

# Ilias 1

- [1] μῆνιν<sup>A</sup> ἄλγε᾽<sup>PräImv</sup> ἔειδε<sup>PräImv</sup> θεῶν<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn wrath sing sing Göttin goddess des Peleus Sohnes of Peleus son des Achilleus of Achilles
- [2] οὐλομένην<sup>A</sup> ἦ μυρῖν<sup>A</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorS</sup>  
verderblich, being baneful, unzählige countless den Achaïern to the Achaeans Schmerzen pains setzte, placed,
- [3] πολλὰς<sup>A</sup> δ' ἰφθίμους<sup>A</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> Ἄϊδι<sup>D</sup> προΐαψεν<sup>Aor</sup>  
viele many tapfere valiant Seelen souls zu Hades to Hades sandte hin sent forth
- [4] ἥρων<sup>G</sup> αὐτοὺς<sup>D</sup> δὲ ἐλώρια<sup>A</sup> τεύχε<sup>Imp</sup> κύνεσσιν<sup>D</sup>  
der Helden, of heroes, Beute spoils machte made Hunden for dogs
- [5] οἷω νοῖσι<sup>D</sup> τε πᾶσι<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup> δ' ἔτελείετο<sup>ImpM/P</sup> βουλή<sup>N</sup>  
den Raub vögeln for birds allen, to all, des Zeus of Zeus erfüllte sich was being fulfilled Rat, plan,
- [6] ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα<sup>ASup</sup> δι᾽ αὐτῆ<sup>Du</sup> τὴν<sup>AorS</sup> ἐρίσαντε<sup>DuN</sup>  
ersten the first auseinander traten stood apart streitend having quarreled
- [7] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> τε ἄναξ<sup>N</sup> ἄνδρων<sup>G</sup> καὶ δῖος<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
Atreus Sohn Atreus son Herr lord der Männer of men göttlicher shining Achilles. Achilles.
- [8] τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν<sup>G</sup> ἔριδι<sup>D</sup> ξυνέηκε<sup>Aor</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
der Götter of the gods zum Streit to strife zusammen fügte brought together kämpfen to fight
- [9] Λητοῦς<sup>G</sup> καὶ Διὸς<sup>G</sup> υἱός<sup>N</sup> ὃ γὰρ βασιλῆϊ<sup>D</sup> χολωθείς<sup>N</sup>  
der Leto of Leto des Zeus of Zeus Sohn son dem König to the king erzürnt worden having been angered
- [10] νοῦσον<sup>A</sup> ἀνὰ στρατὸν<sup>A</sup> ὄρσε<sup>AorS</sup> κακὴν<sup>A</sup> ὀλέκοντο<sup>ImpM/P</sup> δὲ λαοί<sup>N</sup>  
Seuche disease Heer army erregte stirred up schlimme, evil, vernichteten sich were perishing Leute, peoples,
- [11] οὐνεκα τὸν Χρύσην<sup>A</sup> ἠτίμασεν<sup>Aor</sup> ἀρητῆρα<sup>A</sup>  
Chryses Chryses entehrte dishonored Priester priest
- [12] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> ὃ γὰρ ἦλθε<sup>AorS</sup> θοὰς<sup>A</sup> ἐπὶ νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
Atreus Sohn son of Atreus kam came schnelle swift Schiffe ships der Achaier of the Achaeans
- [13] λυσόμενός<sup>N</sup> τε θύγατρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup> τ' ἀπερείσι<sup>A</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
lösen werdend about to ransom Tochter daughter bringend carrying unermessliche boundless Löse gaben, ransoms,

[14] στέμματ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ἐν χερσὶν<sup>D</sup> ἐκ<sup>G</sup> βόλου<sup>G</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
Binden haltend Händen fern treffenden Apollon of Apollo

[15] χρυσέω<sup>D</sup> ἄν<sup>A</sup> σκῆπτρῳ<sup>D</sup> καὶ λίσσετο<sup>ImpM/P</sup> πάντας<sup>A</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
goldenen Szepter, bat alle Achaier, Achaeans, on the golden staff, was entreating

[16] Ἀτρεΐδ<sup>DuA</sup> δ<sup>A</sup> δὲ μά<sup>A</sup> λιστα<sup>A</sup> δύο<sup>N</sup> <sup>ω</sup>, κοσμήτορε<sup>DuN</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
Atreiden zwei, Ordner der Leute, the sons of Atreus, the two, marshals of the people

[17] Ἀτρεΐδ<sup>N</sup> αι<sup>N</sup> τε καὶ ἄλλοι<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> ὕκνη<sup>N</sup> μιδες<sup>N</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
Atreiden andere wohl schienige Achaier, sons of Atreus, other well greaved Achaeans,

[18] οὐμῖν<sup>N</sup> μὲν θεοῖ<sup>N</sup> δοῖεν<sup>AorOp</sup> Ὀλύμπια<sup>A</sup> δώματ<sup>A</sup> <sup>ξ</sup> <sup>χοντες</sup><sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
Götter might give Olympische Häuser habend gods, might give Olympian houses, having

[19] ἐκ<sup>N</sup> ἐρ<sup>N</sup> σαι<sup>AorInf</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ<sup>N</sup> δ<sup>A</sup> οἴκαδ<sup>A</sup> ἰ<sup>N</sup> κέσθαι<sup>AorInf</sup>  
aus plündern des Priamos Stadt, gelangen, to sack of Priam, city, to arrive

[20] παῖδα<sup>A</sup> δ<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> μοι<sup>N</sup> λύ<sup>N</sup> σαιτε<sup>AorOp</sup> φίλ<sup>N</sup> ην<sup>A</sup> τὰ δ<sup>A</sup> ἄ<sup>N</sup> ποινά<sup>A</sup> δέ<sup>N</sup> <sup>χ</sup> <sup>εσθαι</sup><sup>PräM/PlInf</sup>  
Tochter löset lieb, Löse gaben anzunehmen, child you might release, dear, ransoms, to accept,

[21] ἄζόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Διὸς<sup>G</sup> υἱὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> κηβόλον<sup>A</sup> Ἀπόλ<sup>N</sup> λωνα<sup>A</sup>  
scheuend des Zeus Sohn fern treffenden Apollon. revering of Zeus, son, far shooting, Apollo.

[22] ἐνθ<sup>A</sup> ἄλλοι<sup>N</sup> μὲν πάντες<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> πευφή<sup>N</sup> μησαν<sup>Aor</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
andere alle zustimmten Achaier, other, all, approved Achaeans

[23] αἰδέσθ<sup>N</sup> αἰ<sup>N</sup> <sup>θαί</sup><sup>PräM/PlInf</sup> θ<sup>A</sup> ἱε<sup>N</sup> ρῆα<sup>A</sup> καὶ ἀγλαά<sup>A</sup> δέ<sup>N</sup> <sup>χ</sup> <sup>εσθαι</sup><sup>AorInf</sup> ἄ<sup>N</sup> <sup>ποινά</sup><sup>A</sup>  
zu ehren Priesterr herrliche an nehmen Löse gaben, to revere priest, splendid, to accept, ransoms

[24] ἀλλ<sup>A</sup> οὐκ Ἀτρεΐδ<sup>D</sup> η<sup>N</sup> ἄγαμέμνονι<sup>D</sup> ἦνδανε<sup>Imp</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
dem Atreiden Agamemnon gefiel dem Sinn, to the son of Atreus, to Agamemnon, was pleasing, to spirit,

[25] ἀλλὰ κα<sup>N</sup> κῶς<sup>N</sup> ἀφ<sup>N</sup> <sup>ει</sup><sup>Imp</sup> <sup>κρατε</sup><sup>N</sup> ρὸν<sup>A</sup> δ<sup>A</sup> ἐπ<sup>N</sup> <sup>μῦθον</sup><sup>A</sup> <sup>ξ</sup> <sup>τελλε</sup><sup>Imp</sup>  
schickte fort, stark Wort befahl, sent away, strong, word, was ordering

[26] μή σε γέ<sup>N</sup> ρον<sup>V</sup> κοί<sup>N</sup> λησιν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶ<sup>N</sup> παρὰ νηυσὶ<sup>D</sup> κ<sup>N</sup> <sup>χ</sup> <sup>εἶω</sup><sup>AorSKnj</sup>  
Alter hohlen Schiffen antreffe I find, old man in hollow, ships, find

[27] ἦ νῦν <sup>δηθῶ</sup><sup>N</sup> νοντ<sup>A</sup> <sup>Prä</sup> ἦ ὕστερον αὐτίς <sup>ι</sup> <sup>όντα</sup><sup>A</sup> <sup>Prä</sup>  
säumend gehend, lingering, going,

[28] μή νύ τοι οὐ χάρισ' ἤ AorKnj σκῆπτρον<sup>A</sup> καὶ στέμμα<sup>A</sup> θεοῖο<sup>G</sup>  
 nütze Zepter Binde des Gottes  
 may avail scepter garland of the god·

[29] τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω<sup>Fu</sup> πρίν μιν καὶ γῆρας<sup>A</sup> ἔπεισιν<sup>Prä</sup>  
 lösen· Alter über kommt  
 will release· old age will come upon

[30] ἡμετέρω<sup>D</sup> ἐνὶ οἴκῳ<sup>D</sup> ἐν Ἀργεῖ<sup>D</sup> τηλόθι πάτρης<sup>G</sup>  
 unserem Hause Argos der Heimat  
 in our house Argos of fatherland

[31] ἱστὸν<sup>A</sup> ἐποιχομένην<sup>A</sup> καὶ ἐμὸν<sup>A</sup> λέχος<sup>A</sup> ἀντιόωσαν<sup>A</sup>  
 Webstuhl bearbeitend mein Lager begegnet·  
 loom going to and fro upon my bed approaching·

[32] ἀλλ' ἴθι<sup>PräImv</sup> μή μ' ἐρέθιζε<sup>PräImv</sup> σαώτερος<sup>KmpN</sup> ὥς κε νέηαι<sup>AorKnj</sup>  
 geh reizte sicherer heimkehrst·  
 go provoke safer you return·

[33] ὥς ἔφατ', ἴμπ' ἔδεισεν<sup>AorS</sup> δ' ὁ γέρων<sup>N</sup> καὶ ἐπείθετο<sup>ImpM/P</sup> μύθῳ<sup>D</sup>  
 sprach, fürchtete sich Greis gehorchte dem Wort·  
 spoke, feared old man obeyed to the word·

[34] βῆ<sup>AorS</sup> δ' ἀκέων παρὰ θίνα<sup>A</sup> πολυφλοίσβοιο<sup>G</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
 ging dem Herrn, Strand viel rauschenden des Meeres·  
 went to lord, shore of much roaring of sea·

[35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπ' αὐθιγῆς κινῶν<sup>N</sup> ἠῤῥα<sup>Aor</sup> ὁ γεραῖος<sup>N</sup>  
 gehend betete alte  
 having gone prayed aged

[36] Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> ἀνακτι<sup>D</sup> τὸν ἡύκομος<sup>N</sup> τέκε<sup>AorS</sup> Λητώ<sup>N</sup>  
 Apollon dem Herrn, schön gelockte gebor Leto·  
 to Apollo to lord, fair haired bore Leto·

[37] κλυθί<sup>AorSImv</sup> μευ ἀργυρότοξ', ὃς Χρύσην<sup>A</sup> ἀμφιβέβηκας<sup>Per</sup>  
 höre Silber bogen, Chryse um schritten hast  
 hear silver bowed, Chryse have stood around

[38] Κίλλαν<sup>A</sup> τε ζαθέην<sup>A</sup> Τενέδοιο<sup>G</sup> τε Ἴφι ἀνάσσεις<sup>Prä</sup>  
 Killa heilige von Tenedos herrschst,  
 Killa sacred of Tenedos you rule,

[39] Σμινθεὺ<sup>V</sup> εἴ ποτέ τοι χαρίεντ'<sup>A</sup> ἐπὶ νηὸν<sup>A</sup> ἔρεψα<sup>Aor</sup>  
 Smintheus gefällige Tempel schmückte ich,  
 Smintheus gracious temple I adorned,

[40] ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πύονα<sup>A</sup> μηρί<sup>A</sup> ἔκηα<sup>Aor</sup>  
 fette Schenkel verbrannte ich  
 rich thighs I burned

[41] ταύρων<sup>G</sup> ἢ δ' αἰγῶν<sup>G</sup> τὸ δέ μοι κρήνην<sup>AorImv</sup> ἐέλδωρ<sup>A</sup>  
 von Stieren von Ziegen, erfülle Wunsch·  
 of bulls of goats, fulfill fulfill wish·

- [42] τίσει<sup>A</sup> αν<sup>AorOp</sup> Δαναοί<sup>N</sup> ἐμὰ<sup>A</sup> δάκρυα<sup>A</sup> σοῖσι<sup>D</sup> βέλεσσιν.<sup>D</sup>  
büßten mögen Danaer Danaans meine my Tränen tears mit deinen your Pfeilen. with arrows.
- [43] ὥς ἔφατ' <sup>Imp</sup> εὐχόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τοῦ δ' ἔκλυε<sup>Imp</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
sprach sprach betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollo, Apollo,
- [44] βῆ<sup>AorS</sup> δὲ κατ' Οὐλύμποιον<sup>G</sup> καρῆνων<sup>G</sup> χώμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κῆρ.<sup>A</sup>  
ging went vom Olymp of Olympus der Gipfel of peaks zürnend being angry Herz, heart,
- [45] τόξον<sup>A</sup> ὧμοισιν<sup>D</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ἀμφηρεφέα<sup>A</sup> τε φάρετριν.<sup>A</sup>  
Bogen an Schultern bow on shoulders haltend having ringsum gedeckte shadow covering Köcher- quiver-
- [46] ἔκλαγξαν<sup>AorS</sup> δ' ἄρ' οἱστοί<sup>N</sup> ἐπ' ὤμων<sup>G</sup> χωόμενοι<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> νοιο.<sup>G</sup>  
klirrten clanged Pfeile arrows Schultern shoulders des zürnenden, of the being angry,
- [47] αὐτοῦ κινή<sup>G</sup> <sup>Aor</sup> θέντος<sup>G</sup> δ' ἤϊε<sup>Imp</sup> <sup>Imp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> ἐοικώς.<sup>N</sup> <sup>Per</sup>  
bewegt worden- having been moved- was going der Nacht by night gleichend. being like.
- [48] ἔζετ' <sup>ImpM/P</sup> ἔπειτ' ἀπὰ νευθε νειῶν<sup>G</sup> μετὰ δ' ἰόν<sup>A</sup> ἔηκε<sup>AorS</sup>.  
setzte sich was sitting der Schiffe, of ships, Pfeil arrow sandte- sent-
- [49] δεινὴ<sup>N</sup> δὲ κλαγγή<sup>N</sup> γένετ' <sup>AorSM/P</sup> ἀργυρέοιο<sup>G</sup> βιοῖο.<sup>G</sup>  
schrecklicher terrible Klang clanging wurde became des silbernen of silver Bogens- of bow-
- [50] οὐρήας<sup>A</sup> μὲν πρῶτον ἐπώχετο<sup>ImpM/P</sup> καὶ κύνας<sup>A</sup> ἀργούς.<sup>A</sup>  
Maultiere mules ging gegen was going against Hunde dogs flinke, swift,
- [51] αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος<sup>A</sup> ἔχε πευκὲς<sup>A</sup> ἐφίει<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>.  
Geschoss shaft durch bohrendes sharp pointed sendend sending
- [52] βάλλ' <sup>Imp</sup> αἶε δὲ πυραὶ<sup>N</sup> νεκύων<sup>G</sup> καίοντο<sup>ImpM/P</sup> θαμναί.<sup>N</sup>  
traf- was striking- Scheiter haufen pyres der Toten of corpses brannten were burning zahlreich. frequent.
- [53] ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν<sup>A</sup> ὤχετο<sup>ImpM/P</sup> κῆλα<sup>A</sup> θεοῖο.<sup>G</sup>  
Heer army ging fort went Geschosse shafts des Gottes, of the god,
- [54] τῇ δεκάτῃ<sup>D</sup> δ' ἀγορῆν<sup>A</sup> δὲ καλέσσατο<sup>Aor</sup> λαὸν<sup>A</sup> Ἀχιλλεύς.<sup>N</sup>  
Tage tenth Versammlung assembly berief called for himself Volk people Achilles- Achilles-
- [55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ<sup>D</sup> θῆκε<sup>AorS</sup> θεὰ<sup>N</sup> λευκώλενος<sup>N</sup> Ἥρην.<sup>N</sup>  
Sinnen mind legte placed Göttin goddess weiß armige white armed Hera- Hera-

[56] κήδετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ Δαναῶν<sup>G</sup> ὅτι ῥά θνήσκοντας<sup>A Prä</sup> ὁ ῥᾶτο<sup>ImpM/P</sup>  
 sorgte sich der Danaer, Sterbende sah sie.  
 was caring, of the Danaans, dying, was seeing.

[57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἦγερθεν<sup>Aor</sup> ὁ μῆγερές<sup>N</sup> τε γέγοντο<sup>AorSM/P</sup>  
 versammelt wurden gemeinsam versammelt wurden, became,  
 were gathered assembled

[58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος<sup>N PräM/P</sup> μετέφη<sup>Imp</sup> πόδας<sup>A</sup> ὥκους<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 sich erhebend sprach zu Füße schneller Achilles·  
 standing up spoke feet swift Achilles·

[59] Ἀτρεΐδῃ<sup>V</sup> οὖν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας<sup>A Aor</sup> ὁ ἴω<sup>Prä</sup>  
 Atreide wieder umher getrieben meine ich I think  
 son of Atreus having been driven back again I think

[60] ἄψ ἀπονοστήσειν<sup>FulInf</sup> εἰ κεν θάνατόν<sup>A</sup> γε φύγοιμεν<sup>AorOp</sup>  
 zurück kehren, Tod entfliehen möchten wir,  
 to return home, death we might escape,

[61] εἰ δὲ ὁμοῦ πόλεμός<sup>N</sup> τε δαμᾷ<sup>Prä</sup> καὶ λοιμὸς<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>A</sup>  
 Krieg bezwingt Seuche Achaier·  
 war might overpower plague Achaeans·

[62] ἀλλ' ἄγε<sup>PräImv</sup> δὴ τινα μάντιν<sup>A</sup> ἐρεῖομεν<sup>Prä</sup> ἢ ἱερεῖα<sup>A</sup>  
 auf come Seher fragen wir Priester  
 come seer we may ask priest

[63] ἢ καὶ ὄνειροπόλον<sup>A</sup> καὶ γὰρ τ' ὄναρ<sup>N</sup> ἐκ Διός<sup>G</sup> ἐστίν<sup>Prä</sup>  
 Traum deuter, Traum des Zeus ist,  
 dream interpreter, dream of Zeus is,

[64] ὅς κ' εἴποι<sup>AorOp</sup> ὅ τι τόσσον<sup>A</sup> ἐχώσατο<sup>Aor</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
 würde sagen so sehr zürnte Phoebos Apollon,  
 say so much was angry Apollo,

[65] εἴτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχάλης<sup>G</sup> ἐπιμέμφεται<sup>PräM/P</sup> ἢ δ' ἑκατόμβης<sup>G</sup>  
 wegen Gelübdes tadelt wegen Hekatombe,  
 of prayer lays blame upon of hecatomb,

[66] αἶ κέν πωρ ἄρ' ὠν<sup>G</sup> κνίσσης<sup>G</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> τε τελείων<sup>G</sup>  
 von Lämmern Räucher duft von Ziegen voll kommener  
 of lambs of smoke of goats full grown

[67] βούλεται<sup>PräM/P</sup> ἀντιᾶσας<sup>N Aor</sup> ἢ μὲν ἀπὸ λοιγὸν<sup>A</sup> ἀμύναι<sup>AorInf</sup>  
 will begegnet habend Verderben abwehren.  
 wishes having met bane to ward off.

[68] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν<sup>N AorS</sup> κατ' ἄρ' ἔζετο<sup>ImpM/P</sup> τοῖσι δ' ἀνέστη<sup>AorS</sup>  
 gesagt habend setzte sich stand auf  
 having said sat rose

[69] Κάλχας<sup>N</sup> Θεστορίδης<sup>N</sup> οἰωνοπόλων<sup>G</sup> ὅχ' ἄριστος<sup>NSup</sup>  
 Kalchas Thestor Sohn der Vogel deutest der Beste,  
 Calchas Thestors son of bird diviners best,

[70] ὃς ἦδ' ἔπ' ἔσσομεν<sup>A</sup> πρό τ' ἔσσομεν<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> Prä  
 wusste knew seiend being werdend going to be seiend, being,

[71] καὶ νῆεσσ<sup>D</sup> ἡγήσατ'<sup>Aor</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> εἴσω  
 bei den Schiffen with ships führte led der Achaier of Achaeans Ilion

[72] ἦν διὰ μαντοσύνην<sup>A</sup> τὴν οἱ πόρε<sup>AorS</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
 Weiss sagung, prophecy, gab gave Phoibos Phoebeus Apollon· Apollo·

[73] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων<sup>N</sup> ἄγορήσατο<sup>Aor</sup> καὶ μετέειπεν<sup>AorS</sup>  
 denkend thinking in der Versammlung sprach addressed in assembly sprach mit· spoke among·

[74] ὦ Ἀχιλλεῦ<sup>V</sup> κέλεαι<sup>Prä</sup> με Διὶ<sup>D</sup> φίλε<sup>V</sup> μῦθον<sup>A</sup> σάσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
 Achilles befiehlst you bid dem Zeus to Zeus Lieber dear zu sprechen to speak

[75] μῆνιν<sup>A</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup> ἐκατηβέλεταο<sup>G</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
 Zorn wrath des Apollon of Apollo des weit schießenden of far shooting des Herrn· of lord·

[76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω<sup>Fu</sup> σὺ δὲ σύνθεο<sup>AorImv</sup> καὶ μοι ὅμοσον<sup>AorImv</sup>  
 werde sagen· will say· nimm dir zu Herzen take heed schwöre swear

[77] ἦ μὲν μοι πρόφρων<sup>N</sup> ἔπεισιν<sup>D</sup> καὶ χερσίν<sup>D</sup> ἀρήξειν<sup>FulInf</sup>  
 bereit willig willing mit Worten with words mit Händen with hands zu helfen· to help·

[78] ἦ γὰρ οἶόμαι<sup>PräM/P</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> χολωσέμεν<sup>FulInf</sup> ὃς μέγα πάντων<sup>G</sup>  
 meine ich I think Mann man zu erzürnen, to anger, aller of all

[79] Ἀργείων<sup>G</sup> κρατέει<sup>Prä</sup> καὶ οἱ πείθονται<sup>PräM/P</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 der Argiver of Argives herrscht rules gehorchen obey die Achaier· Achaeans·

[80] κρείσσω<sup>NKmp</sup> γὰρ βασιλεὺς<sup>N</sup> ὅτε χύσεται<sup>Fu</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> χέρῃ<sup>D</sup>  
 stärker stronger König king zürnen wird will be angry einem Mann at man geringerem· weaker·

[81] εἴ περ γὰρ τε χόλον<sup>A</sup> γε καὶ αὐτῇμαρ καταπέψῃ<sup>AorKnj</sup>  
 Zorn anger hinunter verdauen, swallow down,

[82] ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει<sup>Prä</sup> κότον<sup>A</sup> ὄφρα τε λέσῃ<sup>AorKnj</sup>  
 hält holds Groll, grudge, voll bringe, may fulfill,

[83] ἐν στήθεσιν<sup>D</sup> ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι<sup>AorImv</sup> εἴ με σώσεις<sup>Fu</sup>  
 Brüste breasts bedenken tell retten wirst. you will save.

[84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorS</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκύς<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 entgegen sprechend  
 antwortend redete  
 Füße schnell  
 Achilles·  
 Achilles·

[85] ἄρασας<sup>N</sup> μάλα εἶπε<sup>AorSImv</sup> θεοπρόπον<sup>A</sup> ὅτι οἶσθα<sup>Per</sup>  
 Mut gefasst habend  
 sehr sprich  
 göttliche Kunde  
 weißt·  
 having taken courage say oracle you know·

[86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα<sup>A</sup> Διὶ<sup>D</sup> φίλον<sup>A</sup> ὦ τέ σὺ Κάλχαν<sup>N</sup>  
 Apollon Apollo dem Zeus  
 Lieben,  
 dear, Kalchas  
 Calchas

[87] εὐχόμενος<sup>N</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> ἀναφαίνεις<sup>Prä</sup>  
 betend  
 den Danaern  
 Götter sprüche  
 enthüllst,  
 praying to Danaans prophecies you reveal,

[88] οὐ τις ἐμὺ ζώντος<sup>G</sup> καὶ ἐπὶ χθονὶ<sup>D</sup> δερκομένοιο<sup>G</sup>  
 lebend  
 Erde  
 blickend  
 living seeing

[89] οὐ κοίλῃς<sup>D</sup> παρὰ νηυσὶ<sup>D</sup> βαρείας<sup>A</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐποίσει<sup>Fu</sup>  
 hohlen  
 den Schiffen  
 schwere  
 Hände  
 wird auf legen  
 hollow ships heavy hands will bring

[90] συμπάντων<sup>G</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup> εἵπης<sup>AorKnt</sup>  
 aller zusammen  
 Danaer,  
 Agamemnon  
 sagen würdest,  
 of all Danaans, Agamemnon you say,

[91] ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος<sup>NSup</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> εὐχεται<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>PräInf</sup>  
 der Beste  
 der Achaier  
 rühmt sich  
 zu sein.  
 best of Achaeans boasts to be.

[92] καὶ τότε δὴ θάρσασε<sup>AorS</sup> καὶ ἠύδα<sup>Imp</sup> μάντις<sup>N</sup> ἀμύμων<sup>N</sup>  
 fasste Mut  
 sprach  
 Seher  
 untadelig·  
 took courage spoke seer blameless·

[93] οὐ τ' ἄρ' ὃ γ' εὐχάλης<sup>G</sup> ἐπιμέμφεται<sup>PräM/P</sup> οὐδ' ἑκατόμβης<sup>G</sup>  
 wegen Gelübdes  
 tadelt  
 wegen Hekatombe,  
 of prayer lays blame upon of hecatomb,

[94] ἀλλ' ἔνεκ' ἄρητῆρος<sup>G</sup> ὃν ἡτίμησ' Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 des Priesters  
 entehrte  
 Agamemnon,  
 of priest dishonored Agamemnon,

[95] οὐδ' ἀπέλυσε<sup>AorS</sup> θυγάτρα<sup>A</sup> καὶ οὐκ ἄπεδέξατ' ἄποινα<sup>A</sup>  
 ließ frei  
 Tochter  
 nahm an  
 Löse gelder,  
 released daughter accepted ransoms,

[96] τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγεα<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>AorS</sup> ἐκηβόλος<sup>N</sup> ἦδ' ἔτι δώσει<sup>Fu</sup>  
 Schmerzen  
 gab  
 Fern treffender  
 wird geben·  
 pains gave far shooting will give·

[97] οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν<sup>D</sup> ἀεικέα<sup>A</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀπώσει<sup>Fu</sup>  
 den Danaern  
 schändlichen  
 Verderben  
 weg treiben wird  
 to Danaans shameful bane will ward off

- [98] πρίν γ' ἀπὸ πατρί<sup>D</sup> φίλῳ<sup>D</sup> δόμειναι<sup>AorInf</sup> ἔλικώπιδα<sup>A</sup> κούρην<sup>A</sup>  
dem Vater lieben zurück geben roll äugige Mädchen  
father dear to give bright eyed girl
- [99] ἀπριάτην<sup>A</sup> ἀνάποινον<sup>A</sup> ἄγειν<sup>PräInf</sup> θ' ἱερὴν<sup>A</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
un erkaufte ohne Löse geld, führen heilige Hekatombe  
unbought without ransom, to lead sacred hecatomb
- [100] ἐς Χρύσην<sup>A</sup> τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι<sup>N Aor</sup> πεπείθοιμεν<sup>PerOp</sup>  
Chryse- versöhnt habend würden überzeugen.  
Chryse- having appeased we might persuade.
- [101] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν<sup>N AorS</sup> κατ' ἄρ' ἔζετο<sup>ImpM/P</sup> τοῖσι δ' ἀνέστη<sup>AorS</sup>  
gesagt habend setzte sich stand auf  
having said sat rose
- [102] ἦρως<sup>N</sup> Ἀτρείδης<sup>N</sup> εὐρύ<sup>N</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
Held hero Atreus Sohn weit herrschend Agamemnon  
Atreus son wide ruling Agamemnon
- [103] ἀχνύμενος<sup>N PräM/P</sup> μένεος<sup>G</sup> δὲ μέγα φρένες<sup>N</sup> ἀμφιμέλαιnai<sup>N</sup>  
leidend- des Zornes Gemüter rings schwarz  
grieving- of wrath minds all black
- [104] πίμπλαντ' <sup>ImpM/P</sup> ὅσσε<sup>DuN</sup> δέ οἱ πυρὶ<sup>D</sup> λαμπετόωντι<sup>D Prä</sup> ἐίκτην<sup>Du Imp</sup>  
füllten sich, Augen Feuer leuchtend glichen.  
were filling, eyes to fire blazing were like.
- [105] Κάλχαντα<sup>A</sup> πρώτιστα κάκ' ὀσσόμενος<sup>N PräM/P</sup> προσέειπε<sup>AorS</sup>  
Kalchas blickend sprach an.  
Calchas foreboding addressed.
- [106] μάντι<sup>V</sup> κακῶν<sup>G</sup> οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυνον<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorS</sup>  
Seher des Übels Heilsame sagtest.  
seer of evils good you said.
- [107] αἰεὶ τοι τὰ κάκ'<sup>A</sup> ἐστὶ<sup>Prä</sup> φίλῳ<sup>N</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> μαντεύεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
Übel ist lieb im Sinn zu weiss sagen,  
bad is dear in mind to prophesy,
- [108] ἐσθλὸν<sup>A</sup> δ' οὔτε τί πω εἶπας<sup>AorS</sup> ἔπος<sup>A</sup> οὔτ' ἐτέλεσσας<sup>AorS</sup>  
Gutes sagtest Wort vollendetest.  
good you said word you accomplished.
- [109] καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι<sup>D</sup> θεοπροπέων<sup>N Prä</sup> ἀγορεύεις<sup>Prä</sup>  
den Danaern gott kündend redest  
Danaans prophesying you speak
- [110] ὥς δὲ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκρηβόλος<sup>N</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> τεύχει<sup>Prä</sup>  
Fern treffender far shooting Schmerzen bereitet,  
far shooting pains makes,
- [111] οὐνεκ' ἐγὼ κόρυς<sup>G</sup> χρυσηίδος<sup>G</sup> ἀγλά<sup>A</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
der Maid Chryseis glänzende Löse gelder  
of girl of Chryseis splendid ransom



[112] οὐκ ἔθελον<sup>Imp</sup> δέξασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> ἐπεὶ πολὺ βούλομαι<sup>PräM/P</sup> αὐτήν  
 wollte I wished an zunehmen, to receive, will I wish

[113] οἴκοι ἔχειν<sup>PräInf</sup> καὶ γὰρ ῥα Κλυταίμνησ<sup>G</sup> τρησ<sup>G</sup> προβέβουλα<sup>Per</sup>  
 zu halten· to have· der Klytaimnestra of Clytemnestra vor gezogen habe I prefer

[114] κουριδίης<sup>G</sup> ἀλόχου<sup>G</sup> ἐπεὶ οὐ ἐθέεν ἐστι<sup>Prä</sup> χερείων<sup>NKmp</sup>  
 rechtmäßigen of wedded Gattin, of wife, ist is geringer, inferior,

[115] οὐ δέμας<sup>A</sup> οὐδὲ φύήν<sup>A</sup> οὔτ' ἄρ φρένας<sup>A</sup> οὔτέ τι ἔργα<sup>A</sup>  
 Gestalt body Wuchs, stature, Sinn mind Werke. works.

[116] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω<sup>Prä</sup> δόμεναι<sup>AorInf</sup> πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον<sup>NKmp</sup>  
 will I wish geben to give besser· better·

[117] βούλομαι<sup>PräM/P</sup> ἐγὼ λαὸν<sup>A</sup> σῶν<sup>G</sup> ἔμμεναι<sup>PräInf</sup> ἢ ἀπολέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
 will I prefer Volk people der Deinen of you heil sein to be zugrunde gehen· to perish·

[118] αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας<sup>A</sup> αὐτίχ' ἐτοιμάσατ'<sup>AorImv</sup> ὄφρα μὴ οἷος<sup>N</sup>  
 Ehr gabe prize bereitet prepare allein alone

[119] Ἀργείων<sup>G</sup> ἀγέραςτος<sup>N</sup> ἔγω<sup>Prä</sup> ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε<sup>Per</sup>  
 der Argiver of Argives ohne Ehr gabe without prize bin, I may be, ziemt· it is fitting·

[120] λεύσσετε<sup>Prä</sup> γὰρ τό γε πάντες<sup>N</sup> ὃ μοι γέρας<sup>N</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> ἄλλη.  
 seht you see alle all Ehr gabe prize kommt goes

[121] τὸν δ' ἠμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα ποδάρκης<sup>N</sup> δῖος<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 antwortete was answering fußschnell swift footed göttlicher shining Achilles· Achilles·

[122] Ἀτρεΐδην<sup>V</sup> κύδιστε<sup>VSup</sup> φιλοκτενῶτατε<sup>VSup</sup> πάντων<sup>G</sup>  
 Atreide Atreus son ruhmreichster most glorious besitz liebend ster most greedy for gain aller, of all,

[123] πῶς γὰρ τοι δώσουσι<sup>Fu</sup> γέρας<sup>A</sup> μεγάθυμοι<sup>N</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 geben werden will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaiier Achaeans

[124] οὐδέ τί που ἴδμεν<sup>Per</sup> ξυνήϊα<sup>A</sup> κείμενα<sup>A</sup> PräM/P πολλά<sup>A</sup>  
 wissen we know gemeinsame Beute shared goods liegend lying viele· many·

[125] ἀλλὰ τὰ μὲν πόλιν<sup>G</sup> ἐξεπράθομεν<sup>AorS</sup> τὰ δὲ δασταί<sup>PerM/P</sup>  
 der Städte of cities aus plünderten wir, we sacked, ist geteilt worden, has been apportioned,

- [126] λαοὺς<sup>A</sup> δ' οὐκ ἐπέοικε<sup>Per</sup> παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.<sup>PräInf</sup>  
 Leute Leute  
 ziemt is fitting auf sammeln.  
 to gather up.
- [127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ<sup>D</sup> πρόες<sup>AorSimv</sup> αὐτὰρ Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 dem Gott to god gib hin· give up· Achaeier Achaeans
- [128] τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν.<sup>Fu</sup> αἳ κέ ποθι Ζεὺς<sup>N</sup>  
 werden erstatten, we will pay back, Zeus Zeus
- [129] δῶσι<sup>AorKmj</sup> πόλιν<sup>A</sup> Τροίην<sup>A</sup> εὖ τείχεον<sup>A</sup> ἐξάλαπάξαι.<sup>AorInf</sup>  
 gebe may grant die Stadt city Troia Troy gut befestigt well walled aus plündern.  
 to sack utterly.
- [130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorS</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων.<sup>N</sup>  
 entgegen sprechend answering redete spoke to Herr ruling Agamemnon· Agamemnon·
- [131] μὴ δ' οὐ τῶς ἀγαθός<sup>N</sup> περ ἐὼν<sup>N</sup> θεοεἶκελ<sup>V</sup> Ἀχιλλεὺ<sup>V</sup>  
 gut good seiend being götter gleich god like Achilles Achilles
- [132] κλέπτει<sup>PräImv</sup> νόω<sup>D</sup> ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι<sup>Fu</sup> οὐδέ με πείσεις<sup>Fu</sup>  
 täusche deceive im Sinn, with mind, vorüber gehen wirst you will get past wirst überzeugen.  
 you will persuade.
- [133] ἢ ἐθέλεις<sup>Prä</sup> ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς<sup>PräKmj</sup> γέρας<sup>A</sup> αὐτὰρ ἔμ' αὐτῶς  
 willst you wish hast you may have Ehr gabe, prize,
- [134] ἦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δευόμενον<sup>A</sup> κέλευαί<sup>PräM/P</sup> δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι<sup>AorInf</sup>  
 zu sitzen to sit bedürftig, being in need, befiehlt du you command zurück geben to give back
- [135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι<sup>Fu</sup> γέρας<sup>A</sup> μεγάθυμοι<sup>N</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 geben werden they will give Ehr gabe prize groß herzig great spirited Achaeier Achaeans
- [136] ἄρσαντες<sup>N</sup> κατὰ θυμὸν<sup>A</sup> ὅπως ἀντάξιον<sup>N</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup>  
 passend gemacht having made amends Sinn spirit gleich wertig equal in worth sein wird· will be·
- [137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν<sup>AorKmj</sup> ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι<sup>AorSKmj</sup>  
 geben mögen they may give nehme ich I may take
- [138] ἢ τεὸν<sup>A</sup> ἢ Αἴαντος<sup>G</sup> ἰὼν<sup>N</sup> γέρας<sup>A</sup> ἢ Ὀδυσῆος<sup>G</sup>  
 dein your des Aias of Aias gehend going Ehr gabe, prize, des Odysseus of Odysseus
- [139] ἄξω<sup>Fu</sup> ἐλὼν<sup>N</sup> ὃ δέ κεν κέχλωσεται<sup>FuM/P</sup> ὃν κεν ἵκωμαι<sup>AorSKmj</sup>  
 werde führen I will carry genommen habend· having taken· wird erzürnt sein will be angry erreiche ich.  
 I may come upon.

[140] ἀλλ' ἢ τοι μὲν ταῦτα μετὰ φρασὸς μεσθα<sub>Fu</sub> καὶ αὖτις,  
werden beraten wir  
we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε<sub>PräImv</sub> νῆα<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>A</sup> ἐρύσσομεν<sub>Prä</sub> εἰς ἅλα<sup>A</sup> δῖαν,<sup>A</sup>  
auf  
come Schiff  
ship schwarz  
black ziehen wir  
we drag Meer  
the sea heilig,  
shining,

[142] ἐν δ' ἐρέτας<sup>A</sup> ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν<sub>Prä</sub> ἐς δ' ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
Ruderer  
rowers versammeln wir,  
we gather, Hekatombe  
hecatomb

[143] θέιομεν<sub>Prä</sub> ἄν δ' αὖτὴν Χρυσίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>A</sup>  
setzen wir,  
we set, Chryseis  
Chryseis schön wangige  
fair cheeked

[144] βήσομεν<sub>Fu</sub> εἰς δέ τις ἀρχὸς<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> βουληφόρος<sup>N</sup> ἕστω<sub>PräImv</sub>  
werden bringen-  
we will embark, Führer  
leader Mann  
man Rat tragend  
counsel bearing sei,  
let be,

[145] ἦ Αἴας<sup>N</sup> ἦ Ἰδομενεὺς<sup>N</sup> ἦ δῖος<sup>N</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup>  
Aias  
Aias Idomeneus  
Idomeneus göttlicher  
shining Odysseus  
Odysseus

[146] ἤε σὺ Πηλεΐδῃ<sup>V</sup> πάντων<sup>G</sup> ἐκπαγλότατ'<sup>VSup</sup> ἀνδρῶν,<sup>G</sup>  
Peleus Sohn  
Peleus son aller  
of all am schrecklichsten  
most terrible Männer,  
of men,

[147] ὄφρ' ἢ μιν ἐκάεργον<sup>A</sup> ἱλάσσεαι<sub>PräM/P</sub> ἱερὰ<sup>A</sup> ῥέξας<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
fern wirkenden  
far working versöhnst  
you appease heilige  
sacred rites verrichtet habend.  
having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorS</sub> προσέφη<sub>AorS</sub> πόδας<sup>A</sup> ὤκυν<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
gesehen habend  
having seen sprach an  
spoke to Füße  
feet schneller  
swift Achilles-  
Achilles.

[149] ὦ μοι ἀναιδείῃ<sup>N</sup> ἐπιειμένε<sup>V</sup><sub>PerM/P</sub> κερδαλεόφρον<sup>V</sup>  
Schamlosigkeit  
shamelessness bekleidet  
clad gewinn süchtig gesinnt  
profit minded

[150] πῶς τίς τοι πρόφρων<sup>N</sup> ἔπεισιν<sup>D</sup> πείθηται<sub>PräM/PKnf</sub> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
bereit willig  
willing mit Worten  
with words lasse sich überzeugen  
would be persuaded der Achaier  
of Achaeans

[151] ἢ ὁδὸν<sup>A</sup> ἐλθέμεναι<sub>AorSInf</sub> ἢ ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἱφί μάχεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub>  
Weg  
way gehen  
to come Männern  
with men kämpfen  
to fight

[152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων<sup>G</sup> ἔνεκ' ἦλυθον<sub>AorS</sub> αἰχμητῶν<sup>G</sup>  
der Troer  
of Trojans kam  
I came Speer träger  
of spearmen

[153] δεῦρο μάχης<sup>N</sup> ὁμιλῶν<sub>Fu</sub> ἐπεὶ οὐ τί μοι αἵτιοι<sup>N</sup> εἰσιν<sub>Prä</sub>  
kämpfen werdend,  
about to fight, schuldig  
responsible sind-  
are.

[154] οὐ γὰρ πῶποτ' ἐμὰς<sup>A</sup> βοῦς<sup>A</sup> ἤλασαν<sup>Aor</sup> οὐδὲ μὲν ἵππους,<sup>A</sup>  
 meine Rinder trieben  
 my oxen they drove  
 Pferde,  
 horses,

[155] οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ<sup>D</sup> ἐριβόλακι<sup>D</sup> βωτῖα νείρη<sup>D</sup>  
 Phthia fett schollig  
 Phthia very fertile  
 männer nährend  
 man nourishing

[156] καρπὸν<sup>A</sup> ἐδηλήσαντ',<sup>AorM/P</sup> ἐπεὶ ἡ μάλα πολλὰ μετὰξὺ  
 Frucht  
 fruit  
 beschädigten,  
 they harmed,

[157] οὐρεά<sup>A</sup> τε σκιόεντα<sup>A</sup> θάλασσά<sup>A</sup> τε ἡχήεσσα<sup>A</sup>  
 Berge  
 mountains  
 schattige  
 shadowy  
 Meer  
 sea  
 laut tönende  
 echoing.

[158] ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς<sup>V</sup> ἄμ' ἐσπόμεθ'<sup>ImpM/P</sup> ὄφρα σὺ χαίρης,<sup>PräKnj</sup>  
 unverschämter  
 shameless one  
 folgten wir  
 we were following  
 freust dich,  
 you may rejoice,

[159] τιμὴν<sup>A</sup> ἄρνύμενοι<sup>N</sup> νοί<sup>PräM/P</sup> Μενελάω<sup>D</sup> σοὶ τε κυνῶπα<sup>V</sup>  
 Ehre  
 honor  
 erringend  
 winning  
 für Menelaos  
 for Menelaos  
 Hunds gesicht  
 dog faced

[160] πρὸς Τρώων<sup>G</sup> τῶν οὐ τι μετὰτρέπη<sup>PräM/P</sup> οὐδ' ἄλεγιζεις<sup>Prä</sup>  
 der Troer  
 of Trojans  
 wendest du dich  
 you regard  
 beachtest du  
 you heed.

[161] καὶ δὴ μοι γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς ἀφαιρήσει<sup>FulInf</sup> αὐτὸς ἀπειλεῖς<sup>Prä</sup>  
 Ehr gabe  
 prize  
 weg nehmen werden  
 to take away  
 drohst du,  
 you threaten,

[162] ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα<sup>Aor</sup> δόσαν<sup>AorS</sup> δέ μοι υἱες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 mühte ich,  
 I toiled,  
 gaben  
 they gave  
 Söhne  
 sons  
 der Achaier  
 of Achaeans.

[163] οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον<sup>A</sup> ἔχω<sup>Prä</sup> γέρας<sup>A</sup> ὁππότε<sup>A</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 gleich  
 equal  
 halte ich  
 I have  
 Ehr gabe  
 prize  
 Achaeier  
 Achaeans

[164] Τρώων<sup>G</sup> ἐκπέρσω<sup>AorKnj</sup> εἴ<sup>ᾤ</sup> ναιόμενον<sup>A</sup> νον<sup>PräM/P</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup>  
 der Troer  
 of Trojans  
 verwüsten  
 they sacked  
 bewohnt  
 being inhabited  
 Stadt  
 city.

[165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον<sup>NKmp</sup> πολυαῖκος<sup>G</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>  
 größere  
 greater part  
 viel kampf reich  
 much brawling  
 des Krieges  
 of war

[166] χεῖρες<sup>N</sup> ἐμαί<sup>N</sup> διέπουσ'<sup>Prä</sup> ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς<sup>N</sup> ἵκηται<sup>AorSKnj</sup>  
 Hände  
 hands  
 meine  
 my  
 besorgen  
 manage  
 Teilung  
 distribution  
 gelange,  
 may come,

[167] σοὶ τὸ γέρας<sup>N</sup> πολὺ μείζον<sup>NKmp</sup> ἐγὼ δ' ὀλίγον<sup>N</sup> τε φίλον<sup>N</sup> τε  
 Ehr gabe  
 prize  
 größer,  
 greater,  
 klein  
 small  
 lieb  
 dear

[168] ἔρχομαι<sup>PräM/P</sup> ἔχων<sup>N Prä</sup> ἐπὶ νῆας,<sup>A</sup> εἰπεῖ κε κάμω<sup>AorSKnj</sup> πολεμίζων.<sup>N Prä</sup>  
 gehe ich habend Schiffe, ermüde ich kämpfend.  
 I go holding ships, I may grow weary fighting.

[169] νῦν δ' εἴμι<sup>Prä</sup> Φθίην<sup>A</sup> δ', ἐπεὶ ἧ πολὺ φέρτερόν<sup>NKmp</sup> ἐστίν<sup>Prä</sup>  
 gehe ich Phthia Phthia besser better ist  
 I go Phthia Phthia better it is

[170] οἶκαδ' ἔμεν<sup>PräInf</sup> σὺν νηυσὶ<sup>D</sup> κορωνίσιν,<sup>D</sup> οὐδέ σ' οἶω<sup>PräM/P</sup>  
 gehen to go Schiffen gekrümmten, meine ich  
 to go ships curved prowed, I think

[171] ἐνθάδ' ἄτιμος<sup>N</sup> ἐὼν<sup>N Prä</sup> ἄφηνος<sup>A</sup> καὶ πλοῦτον<sup>A</sup> ἀφύξειν.<sup>Fulnf</sup>  
 ehrlos dishonored seiend being Überfluss wealth Reichtum riches erlangen werden.  
 dishonored being wealth riches to amass.

[172] τὸν δ' ἠμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα ἄναξ<sup>N</sup> ἄνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων.<sup>N</sup>  
 antwortete was answering Fürst lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon.

[173] φεύγε<sup>PräImv</sup> μάλλ' εἴ τοι θυμὸς<sup>N</sup> ἐπέσσυται,<sup>PerM/P</sup> οὐδέ σ' ἔγγωγε  
 flieh flee Sinn spirit an gestürmt ist, is urging,  
 flee spirit is urging,

[174] λίσσομαι<sup>PräM/P</sup> εἵνεκ' ἐμείο μένειν.<sup>PräInf</sup> παρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι<sup>N</sup>  
 bitte I entreat zu bleiben to remain andere others  
 I entreat to remain others

[175] οἳ κέ με τιμῇ<sup>Fu</sup> σοῦσι, μάλιστ' ἀδὲ μητίετα<sup>N</sup> Ζεὺς.<sup>N</sup>  
 ehren werden, will honor, Ratgeber counseling one Zeus. Zeus.  
 will honor, counseling one Zeus.

[176] ἔχθιστος<sup>NSup</sup> δέ μοι ἐσσι<sup>Prä</sup> δι' ὅτρεφέων<sup>G</sup> βασιλῶν.<sup>G</sup>  
 ver hasst ester most hateful bist you are der Zeus genährten Zeus nurtured Könige of kings.  
 most hateful you are Zeus nurtured kings.

[177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις<sup>N</sup> τε φίλη<sup>N</sup> πόλε μοι<sup>N</sup> τε μάχαι<sup>N</sup> τε.  
 Streit strife lieb dear Kriege wars Schlachten battles  
 strife dear wars battles

[178] εἰ μάλα καρτερός<sup>N</sup> ἐσσι<sup>Prä</sup> θεός<sup>N</sup> που σοὶ τό γ' ἔδωκεν.<sup>AorS</sup>  
 stark strong bist du, you are, Gott a god gab gave.  
 strong you are, a god gave.

[179] οἶκαδ' ἔων<sup>N Prä</sup> σὺν νηυσὶ<sup>D</sup> τε σῆς<sup>D</sup> καὶ σοῖς<sup>D</sup> ἐτάροις<sup>D</sup>  
 gehend going Schiffen ships deinen your deinen your Gefährten companions  
 going ships your your companions

[180] Μυρμιδόνεσσιν<sup>D</sup> ἄνασσε,<sup>PräImv</sup> σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἄλεγιζω,<sup>Prä</sup>  
 den Myrmidonen to the Myrmidons herrsche, rule, achte, care for,  
 to the Myrmidons rule, care for,

[181] οὐδ' ὄθομαι<sup>PräM/P</sup> κοτέοντος<sup>G Prä</sup> ἀπειλήσω<sup>Fu</sup> δέ τοι ὤδε.  
 bekümmere mich I heed des Grolls of being angry werde drohen I will threaten  
 I heed of being angry I will threaten

- [182] ὥς ἔμ' ἄφαιρείται<sub>PräM/P</sub> Χρυσίδα<sup>A</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
nimmt weg takes away Chryseïs Chryseis Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,
- [183] τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ<sup>D</sup> τ' ἐμῇ<sup>D</sup> καὶ ἐμοῖς<sup>D</sup> ἐτάροις<sup>D</sup>  
Schiff ship meinem my meinen my Gefährten companions
- [184] πέμψω<sub>Fu</sub> ἐγὼ δέ κ' ἄγω<sub>Prä</sub> Βρισηίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>A</sup>  
werde senden, I will send, führe lead Briseïs Briseis schön wangige fair cheeked
- [185] αὐτὸς ἰὼν<sup>N</sup> κλισίην<sup>A</sup> δὲ τὸ σὸν<sup>A</sup> γέρας<sup>A</sup> ὄφρ' ἐὺ εἰδῇς<sub>PerKnj</sub>  
gehend going Zelt tent dein your Ehr gave prize weißt you may know
- [186] ὅσον φέρτερός<sup>NKmp</sup> εἰμι<sub>Prä</sub> σέθεν, στυγέην<sub>PräKnj</sub> δὲ καὶ ἄλλος<sup>N</sup>  
überlegener better bin I am möge hassen he may hate ein anderer another
- [187] ἴσον<sup>A</sup> ἐμοὶ φάσθαι<sub>AorInf</sub> καὶ ὁμοιωθῆναι<sub>AorInf</sub> ἄντην.  
gleich equal sich nennen to say gleich werden to be made like
- [188] ὥς φάτο·<sub>ImpM/P</sub> Πηλεΐωνι<sup>D</sup> δ' ἄχος<sup>N</sup> γένετ'<sub>AorS</sub> ἐν δέ οἱ ἦτορ<sup>N</sup>  
sprach· was speaking· dem Peleïaden to Peleus son Schmerz grief wurde, became, Herz heart
- [189] στήθεσιν<sup>D</sup> λαοί<sub>οισι</sub><sup>D</sup> διάνδιχα μερμήριξεν<sub>Aor</sub>  
in Brüsten in chests zottigen hairy überlegte, pondered,
- [190] ἦ ὃ γε φάσανον<sup>A</sup> ὄξύ<sup>A</sup> ἐρυσσάμενος<sup>N</sup> ἄρ' ἔκ<sub>Aor</sub> παρὰ μηροῦ<sup>G</sup>  
Schwert sword scharf sharp heraus gezogen habend having drawn dem Schenkel thigh
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειεν<sub>AorOp</sub> δ' Ἀτρεΐδην<sup>A</sup> ἐναρίζοι<sub>PräOp</sub>  
würde aufrichten, would rouse, Atreiden son of Atreus würde töten, would slay,
- [192] ἦε χόλον<sup>A</sup> παύσειεν<sub>AorOp</sub> ἐρητύσειέ<sub>AorOp</sub> τε θυμόν<sup>A</sup>  
Zorn anger würde beenden would cease würde zügeln would restrain Sinn. spirit.
- [193] ἦος δ' ταῦθ' ὥρμαινε<sub>Imp</sub> κατὰ φρένα<sup>A</sup> καὶ κατὰ θυμόν<sup>A</sup>  
erwog was pondering Sinn mind Mut, spirit,
- [194] ἔλκετο<sub>ImpM/P</sub> δ' ἐκ κολεοῖο<sup>G</sup> μέγα<sup>A</sup> ξίφος<sup>A</sup> ἦλθε<sub>AorS</sub> δ' Ἀθήνη<sup>N</sup>  
zog sich was drawing der Scheide sheath groß great Schwert, sword, kam came Athene Athena
- [195] οὐρανὸν<sup>D</sup> θεὸν<sup>D</sup> πρὸ γὰρ ἦκε<sub>AorS</sub> θεὰ<sup>N</sup> λευκώλενος<sup>N</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
sandte goddess Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

[196] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ<sup>D</sup> φιλέουσα<sup>N</sup> Prä τε κηδομένη<sup>N</sup> PräM/P τε·  
 im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[197] στή<sup>AorS</sup> δ' ὅπινθεν, ξανθῆς<sup>G</sup> δὲ κόμης<sup>G</sup> ἔλε<sup>AorS</sup> Πηλεΐωνα<sup>A</sup>  
 stellte sich stood blonden of blond des Haars of hair ergriff took Peleiden Peleus son

[198] οὖ<sup>D</sup> φαινομένη<sup>N</sup> PräM/P τῶν δ' ἄλλων<sup>G</sup> οὐ τις ὁρᾶτο· ImpM/P  
 allein ihm to alone erscheinend· appearing· anderen others wurde gesehen· was seen·

[199] θάμβησεν<sup>Aor</sup> δ' Ἀχιλλεύς<sup>N</sup> μετὰ δ' ἐτράπετ'·<sup>AorS</sup> αὐτίκα δ' ἔγνω<sup>AorS</sup>  
 erstaunte was astonished Achilles, Achilles, wandte sich, turned, erkannte recognized

[200] Παλλάδ'·<sup>A</sup> Ἀθηναίην·<sup>A</sup> δεινὴν<sup>DuN</sup> δέ οἱ ὄσσε<sup>DuN</sup> φάανθεν·<sup>AorSM/P</sup>  
 Pallas Pallas Athene· Athena· furchtbar terrible Augen eyes leuchteten· shone·

[201] καί μιν φωνήσας<sup>N</sup> Aor ἔπεα<sup>A</sup> πτερόεντα<sup>A</sup> προσηύδα· Imp  
 angesprochen habend having called Worte words geflügelte winged sprach zu· he addressed·

[202] τίπτ' αὐτ' αἰγίοχοιο<sup>G</sup> Διὸς<sup>G</sup> τέκος<sup>V</sup> εἰλήλουθας<sup>Per</sup>  
 Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Kind child bist gekommen you have come

[203] ἦ ἴνα ὕβριν<sup>A</sup> ἴδῃ<sup>AorKnj</sup> Ἀγαμέμνωνος<sup>G</sup> Ἀτρεΐδαο<sup>G</sup>  
 Übermut outrage siehst you may see des Agamemnon of Agamemnon des Atreiden of Atreus son

[204] ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω<sup>Fu</sup> τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> οἷώ<sup>Prä</sup>  
 werde sagen, I will tell, sich erfüllen to be accomplished meine· I think·

[205] ἥς ὑπεροπλίσῃ<sup>D</sup> τάχ' ἄν ποτε θυμὸν<sup>A</sup> ὀλέσῃ<sup>AorKnj</sup>  
 Überheblichkeiten insolences Sinn spirit verderbest· you may destroy·

[206] τὸν δ' αὖτε προσέειπε<sup>AorS</sup> θεῖα<sup>N</sup> γλαυκῶπις<sup>N</sup> Ἀθήνη·<sup>N</sup>  
 sprach an addressed Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene· Athena·

[207] ἦλθον<sup>AorS</sup> ἐγὼ παύσουσα<sup>N</sup> Fu τὸ σὸν<sup>A</sup> μένος<sup>A</sup> αἶ κε πίθῃ<sup>AorKnj</sup>  
 kam I came beenden werdend stopping dein your Zorn, might, gehorchst, you may obey,

[208] οὐρανὸθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε<sup>AorS</sup> θεῖα<sup>N</sup> λευκώλενος<sup>N</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
 sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

[209] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ<sup>D</sup> φιλέουσα<sup>N</sup> Prä τε κηδομένη<sup>N</sup> PräM/P τε·  
 im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[210] ἀλλ' ἄγε<sup>PräImv</sup> λήγ' <sup>PräImv</sup> ἐρι<sup>D</sup>δος,<sup>G</sup> μη<sup>D</sup> δὲ ξίφος<sup>A</sup> ἔλκεο<sup>PräM/Plmv</sup> χειρί<sup>D</sup>  
auf lasse ab vom Streit, Schwert ziehe  
come cease of strife, sword draw to yourself  
mit Hand.  
with hand.

[211] ἀλλ' ἢ<sup>D</sup> τοι ἐπε<sup>D</sup>σιν<sup>D</sup> μὲν ὁ νείδισον<sup>AorImv</sup> ὥς ἔσε<sup>FuM/P</sup>ταί<sup>FuM/P</sup> περ<sup>D</sup>  
mit Worten schmähe  
with words reproach  
wird sein  
will be

[212] ὧδε γὰρ ἐξερέ<sup>Fu</sup>ω, τὸ δὲ καὶ τετε<sup>PerM/P</sup>λεσμένον<sup>A</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup>  
werde aus sagen, vollendet  
I will declare, fulfilled  
wird sein  
will be.

[213] καὶ ποτέ τοι τρίς τόσσα<sup>A</sup> πα<sup>FuM/P</sup>ρέσσειται<sup>FuM/P</sup> ἀγλαά<sup>A</sup> δῶρα<sup>A</sup>  
so viele glänzende  
so many will be present splendid  
Gaben  
gifts

[214] ὕβριος<sup>G</sup> εἵνεκα τῇσδε· σὺ δ' ἴσχεο,<sup>PräM/Plmv</sup> πείθεο<sup>PräM/Plmv</sup> δ' ἡμῖν.  
der Über mut halte ein, gehorche  
of insult restrain yourself, obey

[215] τὴν δ' ἀπα<sup>N</sup> μειβόμε<sup>PräM/P</sup>νος<sup>N</sup> προσέ<sup>AorS</sup>φη πόδας<sup>A</sup> ὠκύς<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
antwortend sprach an  
answering spoke to  
Füße  
feet  
schneller  
swift  
Achilleus·  
Achilles·

[216] ἥ<sup>Prä</sup> μὲν σφωίτε<sup>NKmpDu</sup>ρόν γε θε<sup>A</sup>ἶ<sup>V</sup> ξπος<sup>A</sup> εἰρὺς<sup>A</sup> σασθαί<sup>AorInf</sup>  
es ist nötig für euch beide besser  
must for you two more  
Göttin  
goddess  
Word  
word  
zurück halten  
to hold back

[217] καὶ μάλα περ<sup>D</sup> θυ<sup>D</sup> μῶ<sup>D</sup> κεχο<sup>A</sup>λωμένον<sup>A</sup> ὥς γὰρ ἄ<sup>NKmp</sup>μεινον<sup>NKmp</sup>  
im Sinn besser  
with spirit having been angered·  
besser  
better·

[218] ὅς κε θε<sup>D</sup>οῖς<sup>D</sup> ἐπι<sup>AorKnj</sup>πείθηται<sup>AorKnj</sup> μάλα τ' ἔκλυον<sup>Imp</sup> αὐτοῦ.  
den Göttern gehorcht  
to the gods obeys  
hörten  
they heard

[219] ἢ καὶ ἐπ' ἀργυρέ<sup>D</sup>ῃ<sup>D</sup> κώ<sup>D</sup>πη<sup>D</sup> σχέθε<sup>AorS</sup> χεῖρα<sup>A</sup> βα<sup>A</sup>ρεῖαν<sup>A</sup>  
silbernen Griff hielt an  
silver hilt laid  
Hand  
hand  
schwere,  
heavy,

[220] ἄψ δ' ἐς<sup>A</sup> κουλεὸν<sup>A</sup> ὥσε<sup>AorS</sup> μέ<sup>A</sup>γα<sup>A</sup> ξίφος<sup>A</sup> οὐδ' ἀπί<sup>Aor</sup>θησε<sup>Aor</sup>  
Scheide stieß groß Schwert, widersetzte sich  
sheath pushed great sword, disobeyed

[221] μύθω<sup>D</sup> Ἀ<sup>D</sup>θηναίης<sup>G</sup> ἢ δ' Οὐλυμ<sup>A</sup>πον<sup>A</sup> δὲ βε<sup>Plq</sup>βήκει<sup>Plq</sup>  
dem Wort der Athene·  
to word of Athena·  
Olymp  
Olympus  
war gegangen  
had gone

[222] δώματ<sup>A</sup> ἐς<sup>A</sup> αἰγίο<sup>G</sup>χοιο<sup>G</sup> Δι<sup>G</sup>ος<sup>G</sup> μετὰ δαίμονας<sup>A</sup> ἄλλους<sup>A</sup>  
Häuser Ägis tragenden  
halls of aegis bearing  
des Zeus  
of Zeus  
Dämonen  
spirits  
andere.  
other.

[223] Πηλεί<sup>N</sup>δης<sup>N</sup> δ' ἐξαῦτις<sup>D</sup> ἀ<sup>D</sup>ταρτη<sup>D</sup>ροῖς<sup>D</sup> ἐπέ<sup>D</sup>εσσιν<sup>D</sup>  
Peleiade schrecklichen  
Pelous son with baneful  
Worten  
words



[224] Ἀτρεΐδην<sup>A</sup> προσέειπε,<sup>AorS</sup> καὶ οὐ πω λῆγε<sup>Imp</sup> χόλοιο.<sup>G</sup>  
 Atreiden sprach an, son of Atreus addressed, ließ ab was ceasing des Zorns of anger.

[225] οἶνοβαρές,<sup>V</sup> κυνὸς<sup>G</sup> ὄμματ'<sup>A</sup> ἔχων,<sup>N Prä</sup> κραδίην<sup>A</sup> δ' ἐλάφοιο,<sup>G</sup>  
 wein wütiger, wine heavy, des Hundes of dog Augen eyes habend, having, Herz heart des Hirsches, of deer,

[226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον<sup>A</sup> ἅμα λαῶ<sup>D</sup> θωρηχθῆναι<sup>AorInf</sup>  
 Krieg war Volk with people gerüstet werden to be armed

[227] οὔτε λόχον<sup>A</sup> δ' ἰέναι<sup>PräInf</sup> σὺν ἀριστῇ<sup>D</sup> εἰσιν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 Hinterhalt ambush gehen to go den Besten chiefs der Achaier of Achaeans

[228] τέτληκας<sup>Per</sup> θυμῷ<sup>D</sup> τὸ δέ τοι κῆρ<sup>N</sup> εἴδεται<sup>PräM/P</sup> εἶναι.<sup>PräInf</sup>  
 wagst you have dared im Sinn in spirit Herz heart scheint seems zu sein. to be.

[229] ἢ πολὺ λῴϊόν<sup>NKmp</sup> ἐστὶ<sup>Prä</sup> καὶ τὰ στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 besser better ist it is Heer army weit wide der Achaier of Achaeans

[230] δῶρ<sup>A</sup> ἀποαιρεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη<sup>AorKnj</sup>  
 Gaben gifts weg nehmen to take away sagt may speak.

[231] δημοβόρος<sup>V</sup> βασιλεὺς<sup>V</sup> ἐπεὶ οὐτιδανόισιν<sup>D</sup> ἀνάσσεις<sup>Prä</sup>  
 Volk fressender people devouring König king Nichtigen to worthless herrschst you rule.

[232] ἢ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδην<sup>V</sup> νῦν ὕστατα λωβήσαιο.<sup>AorOp</sup>  
 Atreide son of Atreus würdest schänden. you would outrage.

[233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω<sup>Fu</sup> καὶ ἐπὶ μέγαν<sup>A</sup> ὄρκον<sup>A</sup> ὁμοῦμαι<sup>Fu</sup>  
 werde sagen I will tell großen great Eid oath werde schwören I swear.

[234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον<sup>A</sup> τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα<sup>A</sup> καὶ ὄζους<sup>A</sup>  
 Zepter, scepter, Blätter leaves Zweige shoots

[235] φύσει<sup>Fu</sup> ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν<sup>A</sup> ἐν ὄρεσσι<sup>D</sup> λέλοιπεν<sup>Per</sup>  
 wird treiben, will produce, Schnitt cutting Bergen mountains hat verlassen, has left,

[236] οὐδ' ἀναθλήσει<sup>Fu</sup> περὶ γὰρ ῥά ἐχαλκός<sup>N</sup> ἔλεψε<sup>Aor</sup>  
 wird aufspriessen will sprout again Erz bronze schälte ab stripped

[237] φύλλά<sup>A</sup> τε καὶ φλοῖόν<sup>A</sup> νῦν αὐτέ μιν υἷες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 Blätter leaves Rinde bark Söhne sons der Achaier of Achaeans

[238] ἐν παλάμῃς<sup>D</sup> φορέουσι<sup>Prä</sup> δικασπόλοι,<sup>N</sup> οἳ τε θέμιστας<sup>A</sup>  
Händen palms tragen carry Richter, judges, Satzungen laws

[239] πρὸς Διὸς<sup>G</sup> εἰρύεται<sup>PräM/P</sup> ὃ δέ τοι μέγας<sup>N</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ὄρκος.<sup>N</sup>  
des Zeus of Zeus bewahren· are guarding· großer great wird sein will be Eid· oath·

[240] ἧ ποτ' Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> ποθῇ<sup>N</sup> ἵξεται<sup>FuM/P</sup> υἱας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
des Achilleus of Achilles Sehnsucht longing wird kommen will come Söhne sons der Achaier of Achaeans

[241] σύμπαντας<sup>A</sup> τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι<sup>FuM/P</sup> ἀχνύμενός<sup>N</sup> Περ<sup>PräM/P</sup>  
alle zusammen· all together· wirst können you will be able leidend being grieving

[242] χραισμεῖν,<sup>PräInf</sup> εὖτ' ἂν πολλοί<sup>N</sup> ὑφ' Ἑκτορος<sup>G</sup> ἀνδροφόνου<sup>G</sup>  
nützen, to help, viele many des Hector of Hector mann tötenden man slaying

[243] θνήσκοντες<sup>N</sup> Πίπτωσι<sup>PräKnj</sup> σὺ δ' ἐνδοθι θυμὸν<sup>A</sup> ἀμύξεις<sup>Fu</sup>  
sterbend dying fallen· may fall· Sinn heart wirst zerreißen you will tear

[244] χῶμένο<sup>N</sup> ὅ τ' ἄριστον<sup>ASup</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὐδὲν ἔτι σῆας<sup>Aor</sup>  
zürnend being angry den Besten best der Achaier of Achaeans ehrtest. you honored.

[245] ὣς φάτο<sup>ImpM/P</sup> Πηλεΐδης,<sup>N</sup> ποτὶ δὲ σκῆπτρον<sup>A</sup> βάλε<sup>AorS</sup> γαίῃ<sup>D</sup>  
sprach er was speaking der Peleide, Peleus son, Szepter scepter warf threw auf Erde to earth

[246] χρυσεῖοις<sup>D</sup> ἡλοισι<sup>D</sup> πεπαρμένον<sup>A</sup> ἐξετο<sup>ImpM/P</sup> δ' αὐτός.<sup>N</sup>  
goldenen with golden mit Nägeln nails durchbohrt seiend, having been pierced, setzte sich sat selbst· himself·

[247] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε<sup>Imp</sup> τοῖσι δὲ Νέστωρ<sup>N</sup>  
der Atreide Atreus son zürnte· was angry· Nestor Nestor

[248] ἡδυεπὴς<sup>N</sup> ἀνόρουσε<sup>AorS</sup> λιγυρὸς<sup>N</sup> Πυλίων<sup>G</sup> ἀγορητής,<sup>N</sup>  
süß redend sweet speaking sprang auf leapt up hell klingend clear voiced der Pylier of Pylians Versammlungs redner, speaker in assembly,

[249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλῶσσης<sup>G</sup> μέλιτος<sup>G</sup> γλυκίων<sup>NKmp</sup> ῥέεν<sup>Imp</sup> αὐδή.<sup>N</sup>  
der Zunge tongue des Honigs of honey süßer sweeter floß flowed Stimme· voice·

[250] τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαί<sup>N</sup> μερόπων<sup>G</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
zwei two Generationen generations der Sterblichen of mortals der Menschen of men

[251] ἐφθίαθ' <sup>PlqM/P</sup> οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν<sup>AorSM/P</sup> ἡδ' ἐγένοντο<sup>AorSM/P</sup>  
waren zugrunde gegangen, perished, wurden aufgezogen were reared wurden geboren became

[252] ἐν Πύλῳ<sup>D</sup> ἡγαθέ<sup>η, D</sup> μετὰ δὲ τριτάτοι<sup>σιν D</sup> ἄνασσε<sup>ν Imp</sup>  
 Pylos herrlich, den Dritten herrschte-  
 Pylos sacred, third ones he ruled-

[253] ὁ σφιν ἐὺ φρονέ<sup>ων N</sup> ἀγορήσατο<sup>Aor</sup> καὶ μετέειπεν<sup>AorS</sup>  
 denkend in der Versammlung sprach sprach mit-  
 thinking addressed the assembly spoke among-

[254] ὦ πόποι ἦ μέγα<sup>N</sup> πένθος<sup>N</sup> Ἀχαιίδα<sup>A</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἵκανει<sup>Prä</sup>  
 groß Leid achaische Erde erreicht-  
 great grief Achaeen land reaches-

[255] ἦ κεν γηθή<sup>σαι AorOp</sup> Πριάμο<sup>ς N</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> τε παῖδες<sup>N</sup>  
 würde sich freuen Priamos des Priamos Söhne  
 rejoice Priam of Priam sons

[256] ἄλλοι<sup>N</sup> τε Τρῶε<sup>ς N</sup> μέγα κεν κεχαροῖατο<sup>PerM/POp</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
 andere Troer würden sich freuen im Sinn  
 others Trojans be glad in spirit

[257] εἰ σφῶϊν τάδε πάντα<sup>A</sup> πυθοῖατο<sup>AorM/POp</sup> μαρναμένοι<sup>ν DuD</sup>  
 alles würden erfahren kämpfend beiden,  
 all would learn would learn fighting two,

[258] οἱ περὶ μὲν βουλήν<sup>A</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> περὶ δ' ἐστὲ<sup>Prä</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 Rat der Danaer, seid zu kämpfen.  
 counsel of Danaans, you are to fight.

[259] ἀλλὰ πῖ θεσθ' <sup>AorM/Plmv</sup> ἄμφω δὲ νεώτερω<sup>NKmpDu</sup> ἐστὸν<sup>Du</sup> ἐμείο<sup>Prä</sup>  
 gehorcht obey- jünger seid ihr zwei  
 obey would learn you two are

[260] ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν<sup>DKmp</sup> ἤε περ ὑμῖν  
 Stärkeren  
 with better

[261] ἀνδράσιν<sup>D</sup> ὥμιλῃσα<sup>Aor</sup> καὶ οὐ ποτέ μ' οἱ γ' ἀθέριζον<sup>Imp</sup>  
 Männern verkehrte ich mit, missachteten.  
 with men I associated, made light of.

[262] οὐ γάρ πω τοῖους ἶδον<sup>AorS</sup> ἀνέρας<sup>A</sup> οὐδὲ ἴδωμαι<sup>AorM/PKnf</sup>  
 sah ich Männer möge sehen,  
 I saw men may I see,

[263] οἶον Πειρίθο<sup>ν A</sup> τε Δρύαντά<sup>A</sup> τε ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 Peirithoos Dryas Hirten der Völker  
 Peirithoos Dryas shepherd of peoples

[264] Καινέα<sup>A</sup> τ' Ἐξάδι<sup>ον A</sup> τε καὶ ἀντίθεον<sup>A</sup> Πολύφημον<sup>A</sup>  
 Kaineus Exadios gott ähnlichen Polyphem  
 Caeneus Exadios godlike Polyphemus

[265] Θησέα<sup>A</sup> τ' Αἰγείδην<sup>A</sup> ἐπ' εἰκελον<sup>A</sup> ἄθανάτοι<sup>σιν D</sup>  
 Theseus Aigeiden, gleichkommend den Unsterblichen-  
 Theseus Aegeus son, like to to immortals-

[266] κάρτιστοι<sup>NSup</sup> δὲ κείνοι ἐπιχθόνιων<sup>G</sup> τράφεν<sup>AorSM/P</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 die Stärksten mightiest der Irdischen of earth dwelling wurden aufgezogen were reared der Männer of men

[267] κάρτιστοι<sup>NSup</sup> μὲν ἔσαν<sup>Imp</sup> καὶ καρτίστοις<sup>DSup</sup> ἐμάχοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 die Stärksten mightiest waren they were den Stärksten with the mightiest fochten they fought

[268] φηροῖν<sup>D</sup> ὄρεσκόωσι<sup>D</sup> καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσαν<sup>AorS</sup>  
 den Kentauren with centaurs berg wohnenden mountain dwelling vernichteten. they destroyed.

[269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον<sup>Imp</sup> ἐκ Πύλου<sup>G</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup>  
 verkehrte associated with Pylos Pylos gekommen habend having come

[270] τηλόθεν ἐξ ἀπείης<sup>G</sup> γαίης<sup>G</sup> καλέσαντο<sup>AorSM/P</sup> γὰρ αὐτοί<sup>N</sup>  
 fernem far off Erde land luden mich ein they called selbst themselves

[271] καὶ μάχῳ<sup>ImpM/P</sup> κατ' ἐμ' αὐτὸν ἐγὼ κείνοισι<sup>D</sup> δ' ἂν οὐ τις  
 kämpfte ich I fought jenen those

[272] τῶν οἷ νῦν βροτοί<sup>N</sup> εἰσιν<sup>Prä</sup> ἐπιχθόνιοι<sup>N</sup> μαχέοιτο<sup>PräM/POp</sup>  
 Sterbliche mortals sind are irdische earth dwelling würde kämpfen would fight

[273] καὶ μὲν μευ βουλέων<sup>G</sup> ξύνιεν<sup>Imp</sup> πείθοντό<sup>ImpM/P</sup> τε μύθῳ<sup>D</sup>  
 der Ratschläge of plans verstanden they understood gehorchten they obeyed dem Wort word

[274] ἀλλὰ πείθεσθε<sup>AorM/Plmv</sup> καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ πείθεσθαι<sup>PräM/Plmf</sup> ἀμεινον<sup>NKmp</sup>  
 gehorcht obey zu gehorchen to obey besser better

[275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός<sup>N</sup> περ ἐὼν<sup>N</sup> ἀποαίρεο<sup>PräM/Plmv</sup> κόρην<sup>A</sup>  
 gut good seiend being entziehe take away Mädchen girl

[276] ἀλλ' ἔα<sup>Prälmv</sup> ὥς οἱ πρῶτα δόσαν<sup>AorS</sup> γέρας<sup>A</sup> υἱες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 lasse let be gaben they gave Ehr gabe prize Söhne sons der Achaier of Achaeans

[277] μήτε σὺ Πηλεΐδῃ<sup>V</sup> θελ' <sup>Prälmv</sup> ἐριζέμεναι<sup>Prälmf</sup> βασιλῆϊ<sup>D</sup>  
 Peleide Peleides wolle desire zu streiten to strive mit dem König with the king

[278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης<sup>G</sup> ἔμμορε<sup>Per</sup> τιμῆς<sup>G</sup>  
 gleicher equal hat Anteil has a share an Ehre of honor

[279] σκηπτούχος<sup>N</sup> βασιλεύς<sup>N</sup> ᾧ τε Ζεὺς<sup>N</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>AorS</sup>  
 Zepter tragender scepter holding König king Zeus Zeus Ruhm glory gab gave

- [280] εἰ δὲ σὺ <sup>N</sup>καρτερός <sup>Prä</sup>ἔσσι <sup>ἄ<sup>N</sup></sup>θε <sup>δέ σε</sup> <sup>AorM/P</sup>γείνατο <sup>N</sup>μήτηρ, <sup>N</sup>Μήτηρ, mother, strong bist you are Göttin goddess gebar bore Mutter, mother,
- [281] ἀλλ' ὃ γε <sup>NKmp</sup>φέρτερος <sup>Prä</sup>ἔστιν <sup>ἔπει</sup> <sup>DKmp</sup>πλεόνεσσιν <sup>Prä</sup>ἀνάσσει, <sup>Prä</sup>herrscht. überlegener better ist is mehreren over more herrscht. he rules.
- [282] Ἀτρεΐδῃ<sup>V</sup> σὺ δὲ <sup>PräImv</sup>παῦε <sup>ἔν<sup>A</sup></sup>τε <sup>μένος<sup>A</sup></sup> <sup>ἄντάρ</sup> <sup>ἔγωγε</sup>Atreide Atreus son lasse ab cease deinen your Zorn· might·
- [283] <sup>PräM/P</sup>λίσσομ' <sup>D</sup>Ἀχιλλῆϊ <sup>PräInf</sup>μεθέμην <sup>A</sup>χόλον, <sup>δς μέγα</sup> <sup>D</sup>πᾶσιν <sup>D</sup>ich bitte I beg dem Achilles to Achilles auf zugeben to let go Groll, anger, allen to all
- [284] <sup>N</sup>ἔρκος <sup>D</sup>Ἀχαιοῖσιν <sup>PräM/P</sup>πέλεται <sup>πολέμοιο<sup>G</sup></sup> <sup>κακοῖο<sup>G</sup></sup>Bollwerk bulwerk den Achaeans for Achaeans ist is being des Krieges of war üblen. of evil.
- [285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>προσέφη <sup>AorS</sup>κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>· answering answering sprach an addressed Herr ruling Agamemnon· Agamemnon·
- [286] ναὶ δὴ ταῦτά γε <sup>A</sup>πάντα <sup>V</sup>γέρον <sup>κατὰ</sup> <sup>A</sup>μοῖραν <sup>ἔειπες<sup>AorS</sup></sup>alles all Greis old man Maß measure sagtest· you said·
- [287] ἀλλ' ὅδ' ἄνθρωπος<sup>N</sup> <sup>ἔθέλει<sup>Prä</sup></sup> <sup>περὶ</sup> <sup>G</sup>πάντων <sup>ἔμμεναι<sup>PräInf</sup></sup> <sup>G</sup>ἄλλων, <sup>G</sup>alle all zu sein to be anderen, others,
- [288] <sup>G</sup>πάντων <sup>μέν</sup> <sup>PräInf</sup>κρατέειν <sup>ἔθέλει<sup>Prä</sup></sup> <sup>D</sup>πάντεσσιν <sup>δ' ἀνάσσειν<sup>PräInf</sup></sup>aller of all zu herrschen to rule will, he wants, allen over all zu walten, to be lord,
- [289] <sup>D</sup>πᾶσι <sup>δὲ</sup> <sup>PräInf</sup>σημαίνειν <sup>ἅ τιν'</sup> <sup>οὐ</sup> <sup>πείσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup></sup> <sup>ὀΐω<sup>Prä</sup></sup>allen to all zu gebieten, to order, zu gehorchen werden to obey meine ich· I think·
- [290] εἰ δέ μιν <sup>A</sup>αἰχμητὴν <sup>ἔθεσαν<sup>AorS</sup></sup> <sup>N</sup>θεοὶ <sup>αἰὲν</sup> <sup>ἔόντες<sup>N</sup></sup> <sup>Prä</sup>speer kämpfer spearman machten they made Götter gods seiend being
- [291] τοὔνεκά <sup>οἱ</sup> <sup>Prä</sup>προθέουσιν <sup>ὀνειδεά<sup>A</sup></sup> <sup>μυθήσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup></sup>stellen vor they set forth Schmähe worte reproaches zu reden to utter
- [292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην <sup>ἡμείβετο<sup>ImpM/P</sup></sup> <sup>N</sup>δοῖς <sup>N</sup>Ἀχιλλεύς <sup>N</sup>· antwortete was answering göttlicher godlike Achilles· Achilles·
- [293] ἧ γάρ <sup>κεν</sup> <sup>N</sup>δαιλός <sup>τε καὶ</sup> <sup>N</sup>οὔτιδαν <sup>N</sup>ὄϊμην <sup>PräM/POp</sup>feige wretched nichtsnutzig good for nothing würde heißen I would be called

- [294] εἰ δὲ σοὶ πᾶν<sup>A</sup> ἔργον<sup>A</sup> ὃ πείξομαι<sup>FuM/P</sup> ὅτι κεν εἴπῃς<sup>AorSKnj</sup>  
jedes every Werk deed werde weichen I will yield du sagest· you may say·
- [295] ἄλλοισιν<sup>D</sup> δὲ ταῦτ' ἐπιτέλλεο<sup>PräM/Plmv</sup> μὴ γὰρ ἔμοιγε  
anderen to others befiehl du, lay commands upon,
- [296] σήμαιν' <sup>Prälmv</sup>· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> οἴω<sup>Prä</sup>  
zeige an· nicht not ich meine. I think.
- [297] ἄλλο<sup>A</sup> δέ τοι ἐρέω<sup>Fu</sup> σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ<sup>D</sup> βάλλεο<sup>PräM/Plmv</sup> σῆσι<sup>D</sup>  
anderes another thing werde sagen, I will say, Sinnen minds lege hinein put deinen· your own·
- [298] χερσὶ<sup>D</sup> μὲν οὐ τοι ἔγωγε μάχισομαι<sup>Fu</sup> εἵνεκα κόουρης<sup>G</sup>  
mit Händen with hands werde kämpfen I will fight der Maid of the girl
- [299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ<sup>D</sup> ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ<sup>AorM/P</sup> γε δόντες<sup>N AorS</sup>  
anderen, else, nahmt weg you took away gegeben habend· having given·
- [300] τῶν δ' ἄλλων<sup>G</sup> ἄ μοί ἐστι<sup>Prä</sup> θοῇ<sup>D</sup> παρὰ νηὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>D</sup>  
anderen others ist are schnellen swift Schiff the ship schwarzen black
- [301] τῶν οὐκ ἂν τι φέροις<sup>PräOp</sup> ἀνελὼν<sup>N AorS</sup> ἀέκοντος<sup>G</sup> ἐμείο·  
würdest tragen you carry off weg genommen habend having taken unwilligen unwilling
- [302] εἰ δ' ἄγε<sup>Prälmv</sup> μὴν πείρησαι<sup>AorM/Plmv</sup> ἵνα γνῶσι<sup>AorKnj</sup> καὶ οἶδε·  
auf come versuche try sie erkennen they may know
- [303] αἶψά τοι αἶμα<sup>A</sup> κελαϊνὸν<sup>A</sup> ἐρωήσει<sup>Fu</sup> περὶ δουρί<sup>D</sup>  
Blut blood dunkles black wird strömen will flow Speer. the spear.
- [304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίῃσι<sup>D</sup> μαχεσσαμένω<sup>DuD Aor</sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup>  
gegnerischen by force gekämpft habend having fought mit Worten with words
- [305] ἀνστήτην<sup>Du AorS</sup> λῦσαν<sup>Aor</sup> δ' ἀγορὴν<sup>A</sup> παρὰ νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
standen auf, they two arose, they loosened Versammlung assembly den Schiffen the ships der Achäer· of the Achaeans·
- [306] Πηλεΐδης<sup>N</sup> μὲν ἐπὶ κλισίαις<sup>A</sup> καὶ νῆας<sup>A</sup> ἐΐσας<sup>A</sup>  
Peleus Sohn Peleus son Hütten huts Schiffe ships gleich gefügte well benched
- [307] ἦϊε<sup>Imp</sup> σὺν τε Μενoitιάδῃ<sup>D</sup> καὶ οἷς ἐτάροισιν<sup>D</sup>  
ging was going dem Menoitios Sohn Menoetius son Gefährten· companions·

- [308] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ' ἄρα νῆα<sup>A</sup> θοῇ<sup>A</sup> ἄλα<sup>A</sup> δὲ προέβυσσεν,<sup>Imp</sup>  
 Atreus Sohn Schiff schnelles zum Meer vorschoß,  
 Atreus son ship swift to the sea was dragging forward,
- [309] ἐν δ' ἔρέτας<sup>A</sup> ἔκρινεν<sup>Aor</sup> εἰκοσιν,<sup>A</sup> ἐς δ' ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
 Ruderer wähle aus zwanzig, Hekatombe  
 rowers picked out twenty, hecatomb
- [310] βῆσε<sup>AorS</sup> θεῷ,<sup>D</sup> ἀνὰ δὲ Χρυσίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>A</sup>  
 sandte dem Gott, Chryseis schön wangige  
 set in motion for the god, Chryseis fair cheeked
- [311] εἶσεν<sup>Aor</sup> ἄγων<sup>N</sup> ἐν δ' ἀρχὸς<sup>N</sup> ἔβη<sup>AorS</sup> πολὺμητις<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς.<sup>N</sup>  
 setzte führend· viel ratender  
 sat down leading· leader ging went much counseled Odysseus.  
 Odysseus.
- [312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες<sup>N</sup> ἐπέπλεον<sup>Imp</sup> ὕγρὰ<sup>A</sup> κέλευθα,<sup>A</sup>  
 hinauf gestiegen habend segelten nasse Wege,  
 having gone aboard were sailing watery paths,
- [313] λαοὺς<sup>A</sup> δ' Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> ἀπολυμαίνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἄνωγεν<sup>Per</sup>  
 Leute Atreus Sohn sich reinigen befahl·  
 peoples Atreus son to wash off has commanded·
- [314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ εἰς ἅλα<sup>A</sup> λύματα<sup>A</sup> βάλλον<sup>Imp</sup>  
 reinigten sich das Meer Waschwasser warfen,  
 were purifying themselves the sea washings were casting,
- [315] ἔρδον<sup>Imp</sup> δ' Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> τελεήσας<sup>A</sup> ἑκατόμβας<sup>A</sup>  
 opferten dem Apollon vollständige Hekatomben  
 were doing to Apollo perfect hecatombs
- [316] ταύρων<sup>G</sup> ἦ δ' αἰγῶν<sup>G</sup> παρὰ θῆν<sup>A</sup> ἁλὸς<sup>G</sup> ἀτρυγέτοιο<sup>G</sup>  
 von Stieren von Ziegen Strand des Meeres un geernteten·  
 of bulls of goats shore of the sea unharvestable·
- [317] κνίση<sup>N</sup> δ' οὐρανὸν<sup>A</sup> ἵκεν<sup>Aor</sup> ἐλισσομένη<sup>N</sup> περὶ καπνῷ.<sup>D</sup>  
 Fett duft Himmel erreichte sich windend Rauch.  
 fat fume heaven reached curling the smoke.
- [318] ὥς οἱ μὲν τὰ πένοντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ τὰ στρατόν<sup>A</sup> οὐδ' Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
 beschäftigten sich Heer· Agamemnon  
 were toiling camp· Agamemnon
- [319] λῆγ' <sup>Imp</sup> ἔριδος<sup>G</sup> τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' <sup>Aor</sup> Ἀχιλλῆϊ,<sup>D</sup>  
 ließ ab vom Streit bedrohte den Achilleus,  
 ceased from strife he threatened to Achilles,
- [320] ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιον<sup>A</sup> τε καὶ Εὐρυβάτην<sup>A</sup> προσέειπε,<sup>Aor</sup>  
 Talthybios Eurybates sprach an,  
 Talthybios Eurybates addressed,
- [321] τῷ οἱ ἔσαν<sup>Imp</sup> κήρυκε<sup>DuN</sup> καὶ ὀτρυνῶ<sup>DuN</sup> θεράποντε<sup>DuN</sup>  
 waren Herolde flinke Diener·  
 were heralds busy attendants·

[322] ἔρχεσθον<sup>Du</sup> PräM/Plmv gehet go you two κλισίην<sup>A</sup> zum Zelt to the hut Πηληϊάδεω<sup>G</sup> des Peleiden of Peleus son Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> des Achilleus of Achilles.

[323] χειρὸς<sup>G</sup> an der Hand by the hand ἐλόντ<sup>DuN</sup> AorS genommen habend having taken ἀγέμεν<sup>PräInf</sup> zu führen to lead Βρισηίδα<sup>A</sup> Briseis Briseis καλλιπάρηον<sup>A</sup> schön wangige fair cheeked.

[324] εἰ δέ κε μὴ δώησιν<sup>AorKmj</sup> gäbe he may give ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς<sup>N</sup> selbst my self ἔλωμαι<sup>AorSKmj</sup> würde nehmen I may take

[325] ἐλθὼν<sup>N</sup> AorS gekommen habend having come οὖν πλεόνεσσι<sup>D</sup> Mehreren more τό οἱ καὶ ῥίγιον<sup>NKmp</sup> schlimmer more dread ἔσται<sup>FuM/P</sup> wird sein will be.

[326] ὥς εἰπὼν<sup>N</sup> AorS gesagt habend having said προϊέι<sup>Imp</sup> sandte fort, he sent forth, κρατερὸν<sup>A</sup> starkes strong δ' ἐπὶ μῦθον<sup>A</sup> Wort word ἔτελλε<sup>Imp</sup> befahl was enjoining.

[327] τῷ δ' ἀέκοντε<sup>DuN</sup> unwilling unwilling βήτην<sup>Du</sup> AorS gingen they two went παρὰ θῖν<sup>A</sup> Strand shore ἀλὸς<sup>G</sup> des Meeres of the sea ἀτρυγέτοιο<sup>G</sup> un geernteten, unharvestable,

[328] Μυρμιδόνων<sup>G</sup> der Myrmidonen of the Myrmidons δ' ἐπὶ τε κλισίας<sup>A</sup> Hütten huts καὶ νῆας<sup>A</sup> Schiffe ships ἐκέσθην<sup>Du</sup> AorSM/P kamen, they two came,

[329] τὸν δ' εὗρον<sup>AorS</sup> fanden they found παρά τε κλισίῃ<sup>D</sup> καὶ νηϊ<sup>D</sup> dem Schiffe the ship μελαίνῃ<sup>D</sup> schwarzen black

[330] ἤμενον<sup>A</sup> PräM/P sitzend sitting οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν<sup>N</sup> AorS gesehen habend having seen γήθησεν<sup>AorS</sup> freute sich rejoiced Ἀχιλλεύς<sup>N</sup> Achilles Achilles.

[331] τῷ μὲν ταραβήσαντε<sup>DuN</sup> AorS erschrocken habend having feared καὶ αἰδομένῳ<sup>DuN</sup> PräM/P scheuend revering βασιλῆα<sup>A</sup> den König the king

[332] στήτην<sup>Du</sup> AorS standen, they two stood, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον<sup>Imp</sup> redeten an they addressed οὐδ' ἐρέοντο<sup>ImpM/P</sup> fragten were asking.

[333] αὐτὰρ δ' ἔγνω<sup>AorS</sup> erkannte knew ἦσιν<sup>D</sup> eigenen in his own ἐνὶ φρεσὶ<sup>D</sup> Sinnen minds φώνησέν<sup>AorS</sup> sprach an spoke τε.

[334] χαίρετε<sup>PräImv</sup> seid begrüßt hail κήρυκες<sup>N</sup> Herolde heralds Διὸς<sup>G</sup> des Zeus of Zeus ἄγγελοι<sup>N</sup> Boten messengers ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν<sup>G</sup> der Menschen of men,

[335] ἄσσον ἵτ' <sup>PräImv</sup> kommt go nicht not οὐ τί μοι ὕμεις ἐπαίτιοι<sup>N</sup> sondern but ἀλλ' Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>



[336] ὁ σφῶϊ προίει Imp Bρισηίδος<sup>G</sup> εἵνεκα κούρης.<sup>G</sup>  
 sendet vor der Briseïs des Mädchens.  
 sends forth of Briseïs of the girl.

[337] ἀλλ' ἄγε Prälmv διογενὲς<sup>V</sup> Πατρόκλεες<sup>V</sup> ἔξαγε Prälmv κούρην<sup>A</sup>  
 auf gottgeborener Patroklos führe hinaus das Mädchen  
 come Zeus born Patroklos lead out the girl

[338] καὶ σφῶϊν δὲς AorSimv ἄγειν<sup>PräInf</sup> τῷ δ' αὐτῷ μάρτυροι<sup>DuN</sup> ἔστων<sup>Du</sup> Prälmv  
 gib zu führen· Zeugen sollen sein  
 give to lead· witnesses let them be

[339] πρὸς τε θεῶν<sup>G</sup> μακάρων<sup>G</sup> πρὸς τε θνητῶν<sup>G</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
 der Götter seligen sterblichen Menschen  
 of the gods blessed of mortal men

[340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος<sup>G</sup> ἀπηνέος<sup>G</sup> εἴ ποτε δ' αὖτε  
 Königs un sanften  
 the king harsh

[341] χρειῶν<sup>N</sup> ἐμεῖο γένηται AorM/PKmj ἀεικέα<sup>A</sup> λοιγὸν<sup>N</sup> ἀμύναι AorInf  
 Bedarf werde entstehen schändlichen Verderben abzuwehren  
 need may happen shameful ruin to ward off

[342] τοῖς ἄλλοις<sup>D</sup> ἢ γὰρ ὁ γ' ὀλοῖσι<sup>D</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> θύει, Prä  
 anderen· verderblichen Sinnen tobt,  
 others· destructive in mind storms,

[343] οὐδέ τι οἶδε Per νοῆσαι AorInf ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,  
 weiß zu denken  
 he knows to understand

[344] ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ<sup>D</sup> σοῖ<sup>N</sup> μαχέοιντο PräM/POp Ἀχαιοί.<sup>N</sup>  
 den Schiffen heil kämpfen  
 the ships safe would fight die Achaei.  
 Achaeans.

[345] ὧς φάτο, ImpM/P Πάτροκλος<sup>N</sup> δὲ φίλῳ<sup>D</sup> ἐπεπείθεθ' ImpM/P ἑταίρω,<sup>D</sup>  
 sprach, Patroklos dem lieben gehorchte  
 he spoke, Patroklos to dear was obeying Gefährten,  
 companion,

[346] ἐκ δ' ἄγαγε AorS κλισίης<sup>G</sup> Βρισηίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον,<sup>A</sup>  
 führte heraus der Hütte Briseïs schön wangige,  
 led out of the hut Briseïs fair cheeked,

[347] δῶκε AorS δ' ἄγειν<sup>PräInf</sup> τῷ δ' αὐτὶς ἵτην<sup>Du</sup> AorS παρὰ νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
 gab zu führen· they two went den Schiffen der Achaii.  
 gave to lead· they two went the ships of the Achaeans.

[348] ἢ δ' ἀέκουσ'<sup>N</sup> ἅμα τοῖσι γυνὴ<sup>N</sup> κίεν<sup>Imp</sup> αὐτὰρ Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 unwillig Frau ging·  
 unwilling woman went· Achilles

[349] δακρύσας<sup>N</sup> ἑτάρων<sup>G</sup> ἄφαρ ἔζετο ImpM/P νόσφι λιασθεῖς,<sup>N</sup> Aor  
 geweint habend der Gefährten setzte sich beiseite gegangen seiend,  
 having wept of companions sat having withdrawn,

[350] θῖν<sup>A</sup> ἔφ' ἄλός<sup>G</sup> πολὺ<sup>G</sup> ἤς<sup>G</sup> ὀρόων<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> ἐπ' ἀπείρον<sup>A</sup> πόντον<sup>A</sup>  
 am Strand des Meeres grauen, schauend un endlichen Meer·  
 shore of the sea grey, seeing boundless sea·

[351] πολλὰ<sup>A</sup> δὲ μητρὶ<sup>D</sup> φίλῃ<sup>D</sup> ἠρήσατο<sup>AorM/P</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ὁ ρεγνύς<sup>N</sup> <sub>Prä</sub>  
 vieles der Mutter lieben flehte die Hände ausstreckend·  
 many to mother dear he prayed hands stretching·

[352] μήτηρ<sup>V</sup> ἐπεὶ μ' ἔτεκός<sup>AorS</sup> γε μινυνοθάδιόν<sup>A</sup> περ ἐόντα<sup>A</sup> <sub>Prä</sub>  
 Mutter gebarst kurz lebig seiend,  
 mother you bore very short lived being,

[353] τιμὴν<sup>A</sup> πέρ μοι ὀφελλεν<sup>Imp</sup> Ὀλύμπιος<sup>N</sup> ἐγγυαλίξαι<sup>AorInf</sup>  
 Ehre hätte geben sollen der Olympier in die Hand legen  
 honor ought the Olympian to place in hand

[354] Ζεὺς<sup>N</sup> ὑψιβρεμέτης<sup>N</sup> νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν<sup>A</sup> ἔτισεν<sup>AorS</sup>  
 Zeus hoch donnernd· ein wenig ehrte·  
 Zeus high thundering a little honored·

[355] ἧ γάρ μ' Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> εὐρὺν<sup>N</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 Atreus Sohn weit herrschender Agamemnon  
 Atreus son wide ruling Agamemnon

[356] ἠτίμῃσεν<sup>Aor</sup> ἐλὼν<sup>AorS</sup> γὰρ ἔχει<sup>Prä</sup> γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς ἀπούρας<sup>N</sup> <sub>Aor</sub>  
 entehrte· genommen habend hat Ehr gabe weg genommen habend·  
 dishonored· having taken holds prize having taken away·

[357] ὧς φάτο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέων<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> τοῦ δ' ἔκλυε<sup>Imp</sup> πότνια<sup>N</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
 sprach Träne gießend, hörte herrliche Mutter  
 spoke tear shedding, was hearing august mother

[358] ἡμένῃ<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐν βένθεσσιν<sup>D</sup> ἄλός<sup>G</sup> παρὰ πατρί<sup>D</sup> γέροντι<sup>D</sup>  
 sitzend Tiefen des Meeres dem Vater greisen·  
 sitting the depths of sea to father old·

[359] καρπαλίμως δ' ἀνέδυσεν<sup>AorS</sup> πολὺ<sup>G</sup> ἤς<sup>G</sup> ἄλός<sup>G</sup> ἡὕτ' ὁμίχλη<sup>N</sup>  
 tauchte auf des grauen Meeres Nebel,  
 rose up of grey of sea mist,

[360] καὶ ῥα παροιθ' αὐτοῖο καθέζετο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέοντος<sup>G</sup> <sub>Prä</sub>  
 setzte sich Träne gießenden,  
 was sitting was shedding,

[361] χειρὶ<sup>D</sup> τέ μιν κατέρεξε<sup>Aor</sup> ἔπος<sup>A</sup> τ' ἔφατ' <sub>ImpM/P</sub> ἔκ τ' ὀνόμαζε<sup>Imp</sup>  
 mit Hand streichelte Wort sprach nannte·  
 with hand stroked word was saying was naming·

[362] τέκνον<sup>N</sup> τί κλαίεις<sup>Prä</sup> τί δέ σε φρένας<sup>A</sup> ἵκετο<sup>AorS</sup> πένθος<sup>N</sup>  
 Kind weinst du Sinn kräfte erreichte Kummer  
 child do you weep minds came upon grief

[363] ἐξάυδα<sup>PräImv</sup> μὴ κεῖθε<sup>PräImv</sup> νόω<sup>D</sup> ἵνα εἶδομεν<sup>AorKnj</sup> ἄμφω<sup>N</sup>  
 sprich heraus, verberge im Sinn, wir sehen  
 speak out, hide in mind, we may see

[364] τὴν δὲ βαρὺ<sup>A</sup> στενάχων<sup>N</sup> Prä προσέφη<sup>AorS</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκύς<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 schwer seufzend sprach an Füße schneller Achilles·  
 heavy groaning spoke feet swift Achilles·

[365] οἶσθα<sup>Per</sup> τί ἦ τοι ταῦτα ἰδυίῃ<sup>D</sup> Per πάντ'<sup>A</sup> ἄγο<sup>Prä</sup> ρεύω<sup>Prä</sup>  
 du weißt· wissen den alles sage I speak  
 you know· knowing knowing all I speak

[366] ὥχόμεθ'<sup>ImpM/P</sup> ἐς Θήβην<sup>A</sup> ἱερὴν<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> Ἡετίωνος<sup>G</sup>  
 wir gingen Theben heilige Stadt des Eëtion,  
 we went Thebes sacred city of Eëtion,

[367] τὴν δὲ διεπράθο<sup>AorS</sup> μὲν τε καὶ ἤγομεν<sup>Imp</sup> ἐνθάδε πάντα<sup>A</sup>  
 aus plünderten führten alles·  
 we sacked utterly we brought all·

[368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο<sup>Aor</sup> μετὰ σφίσιν υἱες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 teilten sich Söhne der Achaier,  
 they apportioned sons of Achaeans,

[369] ἐκ δ' ἔλον<sup>AorS</sup> Ἀτρεΐδῃ<sup>D</sup> χρυσηίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηρον<sup>A</sup>  
 nahmen für den Atreiden Chryseis schön wangige.  
 they took to Atreus son Chryseis fair cheeked.

[370] Χρύσης<sup>N</sup> δ' αὐθ' ἱερεὺς<sup>N</sup> ἐκὰρ<sup>G</sup> τηβόλου<sup>G</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
 Chryses δ' αὐθ' Priester fern treffenden des Apollon  
 Chryses priest of far shooting of Apollo

[371] ἦλθε<sup>AorS</sup> θοὰς<sup>A</sup> ἐπὶ νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> χαλκοχιτώνων<sup>G</sup>  
 kam schnelle Schiffen der Achaier bronze panzer tragenden  
 came swift ships of Achaeans bronze clad

[372] λυσόμενός<sup>N</sup> Fu τε θυγάτρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup> Prä τ' ἀπερείσι<sup>A</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 lösen werdend Tochter bringend un ermessliche Löse gelder,  
 about to ransom daughter carrying boundless ransoms,

[373] στέμματ'<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> Prä ἐν χερσίν<sup>D</sup> ἐκ<sup>G</sup> τηβόλου<sup>G</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
 Binden haltend Händen fern treffenden des Apollon  
 garlands having hands of far shooting of Apollo

[374] χρυσέω<sup>D</sup> ἄν<sup>A</sup> σκῆπτρῳ<sup>D</sup> καὶ λίσσετο<sup>ImpM/P</sup> πάντας<sup>A</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
 goldenen Szepter, bat alle Achaier,  
 on golden scepter, was entreating all Achaeans,

[375] Ἀτρεΐδ<sup>DuA</sup> δὲ μάλιστ<sup>A</sup> δύο κοσμήτορες<sup>DuN</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 Atreiden zwei Ordner der Leute.  
 the sons of Atreus two marshals of peoples.

[376] ἐνθ' ἄλλοι<sup>N</sup> μὲν πάντες<sup>N</sup> ἐπευφήμησαν<sup>Aor</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 andere alle zustimmten Achaier  
 other all approved Achaeans

[377] αἰδεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> θ' ἱερῇ<sup>A</sup> καὶ ἀγλαά<sup>A</sup> δέχθαι<sup>AorInf</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 zu ehren Priester herrliche an nehmen Löse gelder·  
 to revere priest priest splendid to accept ransoms·

[378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ<sup>D</sup> Ἀγαμέμνονι<sup>D</sup> ἤνδανε<sup>Imp</sup> θυμῷ,<sup>D</sup>  
 dem Atreiden Agamemnon was pleasing dem Sinn, to spirit,

[379] ἀλλὰ καὶ κῶς ἀφίει,<sup>Imp</sup> κρατερὸν<sup>A</sup> δ' ἐπὶ μῦθον<sup>A</sup> ἔτελλε.<sup>Imp</sup>  
 schickte fort, was sending away, starkes strong Wort word befahl, was ordering.

[380] χῳόμενος<sup>N</sup> δ' ὁ γέρων<sup>N</sup> πάλιν ὤχετο.<sup>ImpM/P</sup> τοῖο δ' Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
 zürnend being angry Greis old man ging fort, went. Apollon Apollo

[381] εὐξαμένη<sup>G</sup> ἤκουσεν,<sup>Aor</sup> ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος<sup>N</sup> ἦεν,<sup>Imp</sup>  
 gebetet habenden having prayed hörte, heard, lieb dear war, was,

[382] ἤκε<sup>AorS</sup> δ' ἐπ' Ἀργείοισι<sup>D</sup> κακὸν<sup>A</sup> βέλος.<sup>A</sup> οἷ δέ νυ λαοὶ<sup>N</sup>  
 sandte sent die Argives the Argives böses evil Geschoss, shaft. Leute peoples

[383] θνήσκον<sup>Imp</sup> ἐπασσύτεροι,<sup>NKmp</sup> τὰ δ' ἐπώχετο.<sup>ImpM/P</sup> κῆλὰ<sup>N</sup> θεοῖο<sup>G</sup>  
 starben were dying immer dichter, more frequent, gingen gegen were going against Pfeile shafts des Gottes of the god

[384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup> ἄμμι δὲ μάντις<sup>N</sup>  
 Heer army weit wide der Achaier, of Achaeans. Seher seer

[385] εὖ εἰδὼς<sup>N</sup> ἄγόρευε,<sup>Imp</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> ἐκάτοιο.<sup>G</sup>  
 wissend having known verkündete was speaking Götter sprüche oracles des fern schießenden, of the far shooter.

[386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος<sup>NSup</sup> κελόμην<sup>Aor</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἰλᾶσκεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup>  
 als Erster first befahl ich was urging den Gott god zu versöhnen, to appease.

[387] Ἀτρεΐωνα<sup>A</sup> δ' ἔπειτα χόλος<sup>N</sup> λάβεν,<sup>Aor</sup> αἶψα δ' ἀναστὰς<sup>N</sup>  
 den Atreiden Atreus son Zorn anger ergriff, took, auf gestanden habend having risen

[388] ἠπεύλησεν<sup>Aor</sup> μῦθον<sup>A</sup> ὃ δὴ τετελεσμένος<sup>N</sup> ἐστί.<sup>Prä</sup>  
 drohte threatened Wort word vollendet seiend accomplished ist, is.

[389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ<sup>D</sup> θοῇ<sup>D</sup> ἐλίκωπες<sup>N</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 Schiff ship schnelllem swift roll äugige bright eyed Achaier Achaeans

[390] ἐς Χρύσην<sup>A</sup> πέμπουσιν,<sup>Prä</sup> ἄγουσι<sup>Prä</sup> δὲ δῶρα<sup>A</sup> ἄνακτι.<sup>D</sup>  
 Chryse Chryse senden, they send, führen they lead Gaben gifts dem Herrn, to the lord.

[391] τὴν δὲ νέον κλισίῃθεν<sup>G</sup> ἔβαν<sup>AorS</sup> κήρυκες<sup>N</sup> ἄγοντες<sup>N</sup>  
 gingen went Herolde heralds führend leading

- [392] κούρην<sup>A</sup> Βρισηῖος<sup>G</sup> τήν μοι δόσαν<sup>AorS</sup> υἱες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
Mädchen des Brises gaben Söhne der Achaier.  
girl of Briseus they gave sons of Achaeans.
- [393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνῃσαι<sup>PräM/P</sup> γέ περ ῥίσχειο<sup>AorImv</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἑῷος.<sup>G</sup>  
kannst are able halte ab ward off des Sohnes of child eigenen· own·
- [394] ἐλθοῦς<sup>N AorS</sup> Οὐλύμπον<sup>A</sup> δὲ Δία<sup>A</sup> λίσσαι<sup>AorInf</sup> εἴ ποτε δή τι  
gekommen seiend having come zum Olymp to Olympus Zeus Zeus zu bitten, to beseech,
- [395] ἣ ἔπει<sup>D</sup> ὤνησας<sup>Aor</sup> καρδίην<sup>A</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἥε καὶ ἔργῳ.<sup>D</sup>  
durch Wort with word nutztest you benefited Herz heart des Zeus of Zeus durch Tat. with deed.
- [396] πολλάκι γάρ σεο πατρός<sup>G</sup> ἐνὶ μεγάροισιν<sup>D</sup> ἄκουσα<sup>Aor</sup>  
Vaters of father Hallen halls hörte ich I heard
- [397] εὐχομένης<sup>G PräM/P</sup> ὅτ' ἔφησθα<sup>ImpM/P</sup> κελαINEφέϊ<sup>D</sup> Κρονίωνι<sup>D</sup>  
betend praying sagtest du you were saying dunkel wolkigen to dark clouded Kroniden to Cronion
- [398] οἷη<sup>N</sup> ἐν ἀθανάτοισιν<sup>D</sup> ἀεικέα<sup>A</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀμύναι<sup>AorInf</sup>  
allein alone Unsterblichen immortals schändlichen shameful Verderben ruin abwehren, to ward off,
- [399] ὁππότε μιν ξυνδῆσαι<sup>AorInf</sup> Ὀλύμπιοι<sup>N</sup> ἤθελον<sup>Imp</sup> ἄλλοι<sup>N</sup>  
zu binden to bind together Olympier Olympians wollten were willing andere others
- [400] Ἥρην<sup>N</sup> τ' ἠδὲ Ποσειδάων<sup>N</sup> καὶ Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀθήνη.<sup>N</sup>  
Hera Hera Poseidon Poseidon Pallas Pallas Athene· Athena·
- [401] ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐλθοῦσα<sup>N AorS</sup> θεῖαν<sup>N</sup> ὑπέλυσας<sup>Aor</sup> δεσμῶν.<sup>G</sup>  
gekommen seiend having come Göttin goddess löstest you loosed von Fesseln, from bonds,
- [402] ὥχ' ἑκατόγχειρον<sup>A</sup> καλέσας<sup>N Aor</sup> ἐς μακρόν<sup>A</sup> Ὀλύμπον.<sup>A</sup>  
hundert armigen hundred handed gerufen habend having called weiten long Olymp, Olympus,
- [403] ὃν Βριάρεων<sup>N</sup> καλέουσι<sup>Prä</sup> θεοί,<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> δέ τε πάντες<sup>N</sup>  
Briareos Briareus nennen they call Götter, gods, Männer men alle all
- [404] Αἰγαίῳ<sup>N</sup>, ὃ γὰρ αὐτε βίην<sup>A</sup> οὐ πατρός<sup>G</sup> ἀμείνων.<sup>NKmp</sup>  
Aigaion, Aegaeon, Kraft might Vaters of father besser· better·
- [405] ὃς ῥα παρὰ Κρονίωνι<sup>D</sup> καθέζετο<sup>ImpM/P</sup> κύδει<sup>D</sup> γαίων.<sup>N Prä</sup>  
dem Kroniden to Cronion setzte sich was sitting im Ruhm in glory sich freuend· rejoicing·

[406] τὸν καὶ ὃ πέδεισαν<sup>Aor</sup> μάκαρες<sup>N</sup> θεοὶ<sup>N</sup> οὐδ' ἔτ' ἔδησαν<sup>Aor</sup>  
fürchteten<sup>they feared</sup> selige<sup>blessed</sup> Götter<sup>gods</sup> banden.<sup>they bound.</sup>

[407] τῶν νῦν μιν μνήσασα<sup>N AorM/P</sup> παρῆζο<sup>AorImv</sup> καὶ λαβέ<sup>AorImv</sup> γούνων<sup>G</sup>  
erinnert habend<sup>having reminded</sup> setze dich neben<sup>sit beside</sup> fasse<sup>take</sup> der Knie<sup>of knees</sup>

[408] αἶ κέν πως ἐθέλῃσιν<sup>PräKmj</sup> ἐπὶ Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἀρῆξαι<sup>AorInf</sup>  
er möge wollen<sup>may be willing</sup> Troern<sup>Trojans</sup> beistehen,<sup>to help,</sup>

[409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας<sup>A</sup> τε καὶ ἄμφ' ἅλα<sup>A</sup> ἔλσαι<sup>AorInf</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
Heck<sup>sterns</sup> das Meer<sup>sea</sup> zu drängen<sup>to drive</sup> Achaeier<sup>Achaeans</sup>

[410] κτεινομέλους<sup>A PräM/P</sup> ἵνα πάντες<sup>N</sup> ἐπαύρωνται<sup>PräM/PKmj</sup> βασιλῆος<sup>G</sup>  
getötet werdende,<sup>being killed,</sup> alle<sup>all</sup> erfahren<sup>may reap</sup> des Königs,<sup>of the king,</sup>

[411] γινῶ<sup>AorOp</sup> δὲ καὶ Ἀτρείδης<sup>N</sup> εὐρύ<sup>N</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
erkenne<sup>may know</sup> Atreide<sup>Atreus son</sup> weit<sup>wide</sup> herrschend<sup>ruling</sup> Agamemnon<sup>Agamemnon</sup>

[412] ἦν ἄτην<sup>A</sup> ὃ τ' ἄριστον<sup>NSup</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὐδὲν ἔτισεν<sup>Aor</sup>  
Verblendung<sup>ruin</sup> Besten<sup>best</sup> der Achaeier<sup>of Achaeans</sup> ehrte.<sup>he honored.</sup>

[413] τὸν δ' ἠμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα θεῖτις<sup>N</sup> κατὰ δάκρυ<sup>A</sup> χέουσα<sup>N Prä</sup>  
antwortete<sup>was answering</sup> Thetis<sup>Thetis</sup> Träne<sup>tear</sup> gießend<sup>pouring.</sup>

[414] ὦ μοι τέκνον<sup>N</sup> ἐμόν<sup>N</sup> τί νύ σ' ἔτρεφον<sup>Imp</sup> αἰνὰ<sup>A</sup> τεκοῦσα<sup>N AorS</sup>  
Kind<sup>child</sup> mein,<sup>mine,</sup> nähre ich<sup>I reared</sup> schreckliche<sup>dreadful</sup> geboren habend<sup>having borne</sup>

[415] αἴθ' ὄφελος<sup>AorOp</sup> παρὰ νηυσὶν<sup>D</sup> ἀδάκρυτος<sup>N</sup> καὶ ἀπήμων<sup>N</sup>  
solltest du<sup>you should have</sup> den Schiffen<sup>ships</sup> tränen los<sup>tearless</sup> leid frei<sup>unharmd</sup>

[416] ἧσθαι<sup>PräM/PInf</sup> ἐπεὶ νύ τοι αἴσα<sup>N</sup> μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δῆν<sup>N</sup>  
zu sitzen,<sup>to sit,</sup> Anteil Schicksal<sup>fate</sup>

[417] νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος<sup>N</sup> καὶ ὀϊζυρὸς<sup>N</sup> περὶ πάντων<sup>G</sup>  
früh sterbend<sup>quick to die</sup> elend<sup>wretched</sup> allen<sup>of all</sup>

[418] ἔπλεο<sup>Aor</sup> τῷ σε κακῇ<sup>D</sup> αἴσῃ<sup>D</sup> τέκον<sup>AorS</sup> ἐν μεγάροις<sup>D</sup>  
wurdest<sup>you were.</sup> mit üblem<sup>with evil</sup> Anteil Schicksal<sup>fate</sup> gebär ich<sup>I bore</sup> Hallen.<sup>halls.</sup>

[419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα<sup>N Fu</sup> ἔπος<sup>A</sup> Διὶ<sup>D</sup> τερπικεραύνῳ<sup>D</sup>  
werdend sagend<sup>going to say</sup> Wort<sup>word</sup> dem<sup>to Zeus</sup> Blitz liebenden<sup>delighting in thunder bolt</sup>

[420] εἴμ' <sup>Prä</sup> αὐτὴ <sup>Prä</sup> πρὸς Ὀλυμπόν<sup>A</sup> ἀγάννιφον<sup>A</sup> αἶ κε πῖθηται<sup>AorM/PKnfj</sup>  
 gehe ich bei Schiffen Olymp Olympus sehr schneebedeckten very snowy gehorche er. he may obey.

[421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ<sup>D</sup> παρήμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ὥκυπόροιαι<sup>D</sup>  
 bei Schiffen by the ships sitzend neben sitting beside schnell fahrenden with swift sailing

[422] μῆνι' <sup>PräImv</sup> Ἀχαιοῖσιν<sup>D</sup> πολέμου<sup>G</sup> δ' ἀποπαύεο<sup>PräM/Plmv</sup> πάμπαν·  
 zürne be angry den Achaiern, at the Achaeans, von Krieg of war höre auf cease from

[423] Ζεὺς<sup>N</sup> γὰρ ἐς Ὠκεανόν<sup>A</sup> μετ' ἀμύμονας<sup>A</sup> Αἰθιοπῆας<sup>A</sup>  
 Zeus Zeus Okeanos Oceanus untadeligen blameless Äthiopen Ethiopians

[424] χθιζὸς ἔβη<sup>AorS</sup> κατὰ δαῖτα<sup>A</sup> θεοῖ<sup>N</sup> δ' ἅμα πάντες<sup>N</sup> ἔποντο<sup>ImpM/P</sup>  
 ging went Gastmahl, feast, Götter gods alle all folgten were following.

[425] δωδεκάτῃ<sup>D</sup> δέ τοι αὐτίς ἐλεύσεται<sup>FuM/P</sup> Οὐλυμπόν<sup>A</sup> δέ,  
 am zwölften on the twelfth wird kommen will come den Olymp Olympus

[426] καὶ τότε' ἔπειτά τοι εἴμι<sup>Prä</sup> Διὸς<sup>G</sup> ποτὶ χαλκοβατέας<sup>A</sup> δῶ<sup>A</sup>  
 gehe ich I go des Zeus of Zeus ehern bronze floored Haus, house,

[427] καί μιν γονάσσομαι<sup>FuM/P</sup> καί μιν πείσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> ὁίω<sup>Prä</sup>  
 werde flehen I will grasp by the knees wird sich überzeugen to be persuaded ich meine. I think.

[428] ὥς ἄρα φωνήσας<sup>N</sup> ἀπεβήσετο<sup>AorM/P</sup> τὸν δὲ λίπ' <sup>AorS</sup> αὐτοῦ  
 gesprochen habend having spoken ging weg, she departed, ließ left

[429] χωόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> κατὰ θυμόν<sup>A</sup> ἐϋζώνιοι<sup>G</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
 zürnend seiend being angry Sinn mind wohl gegürteten of well girdled Frau of woman

[430] τὴν ῥά βίη<sup>D</sup> ἀέκοντος<sup>G</sup> ἀπηύρων<sup>Aor</sup> αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup>  
 mit by force des Unwilligen of the unwilling they were taking away Odysseus Odysseus

[431] ἐς Χρύσην<sup>A</sup> ἔκτανεν<sup>AorS</sup> ἄγων<sup>N</sup> ἱερὴν<sup>A</sup> ἑκάτομβην<sup>A</sup>  
 Chryse Chryse kam an came führend bringing heilige sacred Hekatombe. hecatomb.

[432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος<sup>G</sup> πολυβενθέος<sup>G</sup> ἐντὸς ἵκοντο<sup>AorM/P</sup>  
 des Hafens of harbor viel tiefen very deep kamen an they came

[433] ἱστία<sup>A</sup> μὲν στείλαντο<sup>AorM/P</sup> θέσαν<sup>AorS</sup> δ' ἐν νηὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>D</sup>  
 Segel sails bargen sie, they furled, setzten they placed Schiff ship schwarzem, black,

[434] ἰστὸν<sup>A</sup> δ' ἰστοδόκῃ<sup>D</sup> πέλασαν<sup>Aor</sup> προτόνοισιν<sup>D</sup> ὑφέντες<sup>N Aor</sup>  
 Mast zu Mast halter brachten mit Vorseil Tauen herab gelassen habend  
 mast to mast holder they brought with forestays having let down

[435] καρπαλίμως, τήν δ' εἰς ὄρμον<sup>A</sup> προέρεσαν<sup>Aor</sup> ἐρετμοῖς<sup>D</sup>  
 Hafen vorwärts ruderten mit Rudern.  
 anchorage they rowed forward with oars.

[436] ἐκ δ' εὐνάς<sup>A</sup> ἔβαλον<sup>Aor</sup> κατὰ δὲ πρυμνήσι<sup>D</sup> ἔδησαν<sup>Aor</sup>  
 Taue warfen, banden fest.  
 moorings they cast, stern cables they fastened.

[437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον<sup>Imp</sup> ἐπὶ ῥηγμῖνι<sup>D</sup> θάλασσης<sup>G</sup>  
 gingen Brandungs saum des Meeres,  
 went surf of sea,

[438] ἐκ δ' ἑκάτομβην<sup>A</sup> βῆσαν<sup>AorS</sup> ἐκηβόλω<sup>D</sup> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup>  
 Hekatombe führten fern schießenden Apollon-  
 hecatomb they set out for far shooting to Apollo.

[439] ἐκ δὲ Χρυσήϊς<sup>N</sup> νηὸς<sup>G</sup> βῆ<sup>AorS</sup> ποντοπόροιο<sup>G</sup>  
 Chryseis des Schiffes ging meer fahrenden.  
 Chryseis of ship went seafaring.

[440] τήν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμόν<sup>A</sup> ἄγων<sup>N Prä</sup> πολὺμητις<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup>  
 Altar führend viel ratender Odysseus  
 altar leading much counseled Odysseus

[441] πατρὶ<sup>D</sup> φίλῳ<sup>D</sup> ἐν χερσὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>Imp</sup> καὶ μιν προσέειπεν<sup>AorS</sup>  
 dem Vater lieb Händen setzte und redete an.  
 to father dear hands was placing addressed.

[442] ὦ Χρύση, πρό μ' ἔπεμψεν<sup>Aor</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 Chryses, sandte Herr der Männer Agamemnon  
 Chryses, sent lord of men Agamemnon

[443] παῖδά<sup>A</sup> τε σοὶ ἀγέμεν<sup>AorInf</sup> Φοῖβω<sup>D</sup> θ' ἱερὴν<sup>A</sup> ἑκάτομβην<sup>A</sup>  
 Mädchen zu führen, für Phoibos heilige Hekatombe  
 child to lead, to Phoebus sacred hecatomb

[444] ῥέξαι<sup>AorInf</sup> ὑπὲρ Δαναῶν<sup>G</sup> ὄφρ' ἱλασόμεσθα<sup>AorM/PKj</sup> ἄνακτα<sup>A</sup>  
 zu vollziehen der Danaer besänftigen wir den Herrn,  
 to perform of Danaans we may propitiate lord,

[445] ὃς νῦν Ἀργείοισι<sup>D</sup> πολύστονα<sup>A</sup> κήδε<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>Aor</sup>  
 den Argivern viel stöhnende Kummernisse auferließ.  
 to Argives very sorrowful cares has sent.

[446] ὥς εἰπὼν<sup>N Aor</sup> ἐν χερσὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>Imp</sup> ὃ δὲ δέξατο<sup>AorM/P</sup> χαίρων<sup>N Prä</sup>  
 gesagt habend Händen setzte, nahm an sich freuend  
 having said hands was placing, received rejoicing

[447] παῖδά<sup>A</sup> φίλῳ<sup>A</sup> τοῖ δ' ὦκα θεῷ<sup>D</sup> ἱερὴν<sup>A</sup> ἑκάτομβην<sup>A</sup>  
 Mädchen lieb- dem Gott heilige Hekatombe  
 child dear to the god sacred hecatomb



[448] ἐξεί|ης ἔ|στησαν<sup>Aor</sup> ἐ|ῦ|δμη|τον<sup>A</sup> περὶ |βωμόν,<sup>A</sup>  
stellten  
they set up wohl gebaut  
weil built Altar,  
altar,

[449] χερνί|ψαντο<sup>AorM/P</sup> δ' ἔ|πειτα καὶ |οὔλοχύ|τας<sup>A</sup> ἀνέ|λοντο.<sup>AorM/P</sup>  
wuschen sich  
they washed hands Gersten körner  
barley sprinkles nahmen auf.  
took up.

[450] τοῖσιν |δὲ Χρύ|σης<sup>N</sup> μεγάλ' |εὔχετο<sup>ImpM/P</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἀ|νασχών.<sup>N Aor</sup>  
Chryses  
Chryses betete  
was praying Hände  
hands empor gehoben habend.  
having raised.

[451] κλυθί<sup>AorImv</sup> μευ |ἀργυρό|τοξ',<sup>V</sup> δς |Χρύσην<sup>A</sup> ἀμφιβέ|βηκας<sup>Per</sup>  
höre  
hear Silber bogen,  
silver bowed, Chryse  
Chryse um schritten hast  
you have stood around

[452] Κίλλαν<sup>A</sup> |τε ζαθέ|ην<sup>A</sup> Τενέ|δοιό<sup>G</sup> τε |ἱφι ἀ|νάσσεις.<sup>Prä</sup>  
Killa  
Killa heilige  
holly von Tenedos  
of Tenedos herrschst.  
you rule.

[453] ἧ μὲν |δὴ ποτ' ἔ|μευ πάρος |ἔκλυες<sup>Imp</sup> εὐξαμέ|νοιο,<sup>G AorM/P</sup>  
hörtest  
you were hearing gebetet habenden,  
having prayed of,

[454] τίμη|σας<sup>Aor</sup> μὲν ἐ|μέ, μέγα |δ' ἵψαο<sup>AorM/P</sup> λαόν<sup>A</sup> Ἀ|χαιῶν.<sup>G</sup>  
ehrtest  
you honored bedrücktest  
you pressed hard Volk  
people der Achaier.  
of Achaeans.

[455] ἧδ' ἔ|τι καὶ νῦν |μοι τόδ' ἔ|πικρή|ηνον<sup>AorImv</sup> ἐ|έλδωρ.<sup>A</sup>  
erfülle  
fulfill Wunsch.  
desire.

[456] ἦδη |νῦν Δανα|οῖσιν<sup>D</sup> ἀ|εικέα<sup>A</sup> λοιγόν<sup>A</sup> ἄ|μυνον.<sup>AorImv</sup>  
den Danaern  
for Danaans schändlichen  
shameful Verderben  
bane wehre ab.  
ward off.

[457] ὣς ἔ|φατ' <sup>Imp</sup> εὐχόμε|νος,<sup>N PräM/P</sup> τοῦ |δ' ἔκλυε<sup>Imp</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀ|πόλλων.<sup>N</sup>  
sprach  
was speaking betend,  
praying, hörte  
was hearing Phoibos  
Phoebus Apollon.  
Apollo.

[458] αὐτὰρ ἐ|πί ρ' εὔ|ξαντο<sup>AorM/P</sup> καὶ |οὔλοχύ|τας<sup>A</sup> προβά|λοντο.<sup>AorM/P</sup>  
beteten sie  
they prayed Gersten körner  
barley sprinkles warfen vor,  
threw forward,

[459] αὐέρι|σαν<sup>Aor</sup> μὲν |πρῶτα καὶ |ἔσφα|ξαν<sup>Aor</sup> καὶ ἔ|δειραν,<sup>Aor</sup>  
zogen auf  
they flayed schlachteten  
they slaughtered häuteten,  
they flayed,

[460] μηρούς<sup>A</sup> |τ' ἐξέτα|μον<sup>Aor</sup> κατὰ |τε κνί|ση<sup>D</sup> ἐκά|λυψαν<sup>Aor</sup>  
Schenkel  
thighs schnitt aus  
cut out Fett duft  
with fat fume bedeckten  
covered

[461] δίπτυχα<sup>A</sup> |ποιή|σαντες,<sup>N Aor</sup> ἐπ' |αὐτῶν |δ' ὠμοθέ|τησαν.<sup>Aor</sup>  
zweifach  
double fold gemacht habend,  
having made, roh legten.  
laid raw pieces.

[462] καῖε<sup>Imp</sup> δ' ἐπὶ σχίζης<sup>D</sup> ὁ γέρων<sup>N</sup> ἐπὶ δ' αἶθοπα<sup>A</sup> οἶνον<sup>A</sup>  
 brannte Scheiten Greis, funkelnd roten Wein  
 was burning logs old man, shining red wine

[463] λείβε<sup>Imp</sup> νέοι<sup>N</sup> δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον<sup>Imp</sup> πεμπόβολα<sup>A</sup> χερσίν<sup>D</sup>  
 goß Jünglinge was pouring young men hielten fünf zackige Gabeln mit Händen.  
 were holding were holding five pronged forks with hands.

[464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε<sup>A</sup> κάη<sup>Aor</sup> καὶ σπλάγχνα<sup>A</sup> πάσαντο<sup>AorM/P</sup>  
 Schenkel verbrannt wurden Eingeweide kosteten sie,  
 thighs had burned inner parts tasted,

[465] μίστυλόν<sup>Imp</sup> τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἄμφ' ὅβελουσιν<sup>D</sup> ἔπειραν<sup>Aor</sup>  
 zerstückelten Spießen spießten,  
 they cut up spits stuck on,

[466] ὤπτησαν<sup>Aor</sup> τε περιφραδέως, ἐρύσαντό<sup>AorM/P</sup> τε πάντα.  
 rösteten zogen ab  
 they roasted drew off

[467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο<sup>AorM/P</sup> πόνου<sup>G</sup> τετύκοντο<sup>PlqM/P</sup> τε δαῖτα<sup>A</sup>  
 hörten auf von Mühe bereitet hatten sie Mahl  
 they ceased of toil they had prepared feast

[468] δαίνυντ' <sup>ImpM/P</sup> οὐδέ τι θυμὸς<sup>N</sup> ἐδέετο<sup>ImpM/P</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἐΐσης<sup>G</sup>  
 aßen, Sinn mangelte an Mahl gleichem.  
 were feasting, heart was lacking of feast equal.

[469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος<sup>G</sup> καὶ ἐδητύος<sup>G</sup> ἐξ ἔρον<sup>A</sup> ἔντο<sup>AorM/P</sup>  
 des Trankes der Speise Verlangen ließen ab,  
 of drink of food desire they put away,

[470] κοῦροι<sup>N</sup> μὲν κρητῆρας<sup>A</sup> ἐπεστέψαντο<sup>AorM/P</sup> ποτοῖο<sup>G</sup>  
 Jünglinge Misch krüge füllten an des Getränks,  
 youths mixing bowls crowned of drink,

[471] νώμην<sup>Aor</sup> δ' ἄρα πᾶσιν<sup>D</sup> ἐπαρξάμενοι<sup>N</sup> δεπάεσσιν<sup>D</sup>  
 verteilten allen begonnen habend Bechern  
 distributed to all having filled first with cups.

[472] οἱ δὲ πανημέριοι<sup>N</sup> μολπή<sup>D</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἱλάσκοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 den ganzen Tag mit Gesang den Gott versöhnten  
 all day with song god were propitiating

[473] καλὸν<sup>A</sup> αἶδοντες<sup>N</sup> παίηονα<sup>A</sup> κοῦροι<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 schönen singend Paean Jünglinge der Achaier  
 beautiful singing pæan youths of Achaeans

[474] μέλποντες<sup>N</sup> ἐκὰς ἔργον<sup>A</sup> ὁ δὲ φρένα<sup>A</sup> τέρπετ' <sup>ImpM/P</sup> ἀκούων<sup>N</sup>  
 feierend fern wirkenden Sinn freute sich hörend.  
 celebrating far working mind was delighting hearing.

[475] ἥμος δ' ἥελιός<sup>N</sup> κατέδυ<sup>Aor</sup> καὶ ἐπὶ κνέφας<sup>A</sup> ἦλθε<sup>Aor</sup>  
 Sonne unterging Dunkel kam,  
 sun set darkness came,

[476] δὴ τότε κοιμήσαντο<sup>AorM/P</sup> παρὰ πρυμνήσια<sup>A</sup> νηός.<sup>G</sup>  
 schiefen sich they lay to rest Heck teilen stern cables des Schiffes· of ship·

[477] ἥμος δ' ἥριγέ νεια<sup>N</sup> φάνη<sup>Aor</sup> ῥοδοδάκτυλος<sup>N</sup> Ἥως,<sup>N</sup>  
 früh geborene early born erschien appeared rosen fingrige rosy fingered Eos, Dawn,

[478] καὶ τότε' ἔπειτ' ἀνάγοντο<sup>ImpM/P</sup> μετὰ στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
 fuhren hinaus were putting to sea Heer army weit wide der Achaier· of Achaeans·

[479] τοῖσιν δ' ἔκμενον<sup>A</sup> οὐρον<sup>A</sup> ἔειπε<sup>Imp</sup> ἐκάεργος<sup>N</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
 günstigen fair blowing Wind wind sandte was sending fern wirkender far working Apollon· Apollo·

[480] οἱ δ' ἱστὸν<sup>A</sup> στήσαντ'<sup>N AorS</sup> ἀνάθ' ἱστία<sup>A</sup> λευκά<sup>A</sup> πέτασσαν,<sup>Aor</sup>  
 Mast mast aufgestellt habend having set up Segel sails weiße white breiteten, spread,

[481] ἐν δ' ἄνεμος<sup>N</sup> πρῆσεν<sup>AorS</sup> μέσον<sup>A</sup> ἱστίον,<sup>A</sup> ἀμφὶ δὲ κύμα<sup>N</sup>  
 Wind wind blähte filled mittleres middle Segel, sail, Woge wave

[482] στεῖρῃ<sup>D</sup> πορφύρεον<sup>N</sup> μεγάλ' ἴαχε<sup>Imp</sup> νηός<sup>G</sup> ἰούσης.<sup>G Prä</sup>  
 am Kiel to the keel purpurnes dark purple tönte was roaring des Schiffes of the ship gehend· going·

[483] ἦ δ' ἔθεν<sup>Imp</sup> κατὰ κύμα<sup>A</sup> διαπρήσσοι<sup>N Prä</sup> κέλευθον.<sup>A</sup>  
 rannte was running Woge wave durch querend making her way through Weg. path.

[484] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔκοντο<sup>AorS</sup> κατὰ στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν,<sup>G</sup>  
 gelangten had come Heer army weites wide der Achaier, of the Achaeans,

[485] νῆα<sup>A</sup> μὲν οἷ γε μέλαιναν<sup>A</sup> ἐπ' ἡπείροιο<sup>G</sup> ἔρυσσαν<sup>Aor</sup>  
 Schiff ship schwarze black des Festlandes of the mainland zogen dragged

[486] ὑποῦ ἐπὶ ψαμάθοις,<sup>D</sup> ὑπὸ δ' ἔρματα<sup>A</sup> μακρὰ<sup>A</sup> τάνυσσαν.<sup>Aor</sup>  
 Sanden, sands, Stützen props lange long spannten· stretched·

[487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο<sup>ImpM/P</sup> κατὰ κλισίας<sup>A</sup> τε νέας<sup>A</sup> τε.  
 zerstreuten sich were scattering Hütten huts Schiffe ships

[488] αὐτὰρ ὁ μῆνι<sup>Imp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> παρήμενος<sup>N PräM/P</sup> ὠκυπόροισι<sup>D</sup>  
 zürnte was angry bei den Schiffen at the ships sitzend sitting beside schnell fahrenden swift sailing

[489] Διογενὴς<sup>N</sup> Πηλεὺς<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> Πόδας<sup>A</sup> ὠκύς<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς.<sup>N</sup>  
 Zeus geborener Zeus born des Peleus of Peleus Sohn son Füße feet schneller swift Achilleus· Achilles·

- [490] οὐτέ ποτ' εἰς ἄγορην<sup>A</sup> πωλέσκετο<sup>ImpM/P</sup> κυδιάνειραν<sup>A</sup>  
 Versammlung ging gewöhnlich ruhm bringende  
 assembly used to go glory granting
- [491] οὐτέ ποτ' ἐς πόλεμον<sup>A</sup> ἀλλὰ φθινύθεσκε<sup>Imp</sup> φίλον<sup>A</sup> κῆρ<sup>A</sup>  
 Krieg, verzehrte sich lieb Herz  
 war, kept wasting dear heart
- [492] αὖθι μένων<sup>N Prä</sup> ποθέεσκε<sup>Imp</sup> δ' ἄϋτήν<sup>A</sup> τε πτόλεμόν<sup>A</sup> τε.  
 bleibend, verlangte immer Schrei Krieg  
 remaining, kept longing battle cry war
- [493] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῦ δωδεκάτη<sup>N</sup> γένετ'<sup>AorSM/P</sup> ἠώς<sup>N</sup>  
 zwölfte wurde Morgenröte,  
 twelfth became dawn,
- [494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλύμπον<sup>A</sup> ἴσαν<sup>Imp</sup> θεοὶ<sup>N</sup> αἰὲν ἐόντες<sup>N Prä</sup>  
 Olymp gingen Götter seiend  
 Olympus were going gods being
- [495] πάντες<sup>N</sup> ἅμα, Ζεὺς<sup>N</sup> δ' ἤρχε<sup>Imp</sup> Θέτις<sup>N</sup> δ' οὐ λήθετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐφετμέων<sup>G</sup>  
 alle Zeus führte Thetis vergaß der Gebote  
 all Zeus was leading Thetis was forgetting of commands
- [496] παιδὸς<sup>G</sup> ἐοῦ, ἀλλ' ἢ γ' ἀνεδύσετο<sup>AorSM/P</sup> κύμα<sup>A</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>.  
 des Sohnes tauchte empor Woge des Meeres.  
 of child rose up wave of the sea.
- [497] ἤερίη δ' ἀνέβη<sup>AorS</sup> μέγαν<sup>A</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> Οὐλύμπόν<sup>A</sup> τε.  
 stieg hinauf großen Himmel Olymp  
 went up great sky Olympus
- [498] εὗρεν<sup>AorS</sup> δ' εὐρύοπα<sup>A</sup> Κρονίδην<sup>A</sup> ἄτερ ἡμενον<sup>A PräM/P</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
 fand weit blickenden Kroniden sitzend anderer  
 found wide seeing Cronion sitting of others
- [499] ἀκροτάτη<sup>DSup</sup> κορυφῇ<sup>D</sup> πολυδειράδος<sup>G</sup> Οὐλύμποιο<sup>G</sup>.  
 höchsten Gipfel viel rückigen des Olymp-  
 on the topmost peak of many ridged of Olympus.
- [500] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῦ καθεζέτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ λάβε<sup>AorS</sup> γούνων<sup>G</sup>  
 setzte sich, ergriff der Knie  
 was sitting, took of the knees
- [501] σκαιῇ<sup>D</sup> δεξιτέρῃ<sup>D</sup> δ' ἄρ' ὕπ' ἀνθερεῶνος<sup>G</sup> ἐλοῦσα<sup>N AorS</sup>  
 mit der linken, mit der rechten Kinn genommen habend  
 with left hand, with right hand of the chin having taken
- [502] λισσομένη<sup>N PräM/P</sup> προσέειπε<sup>AorS</sup> Δία<sup>A</sup> Κρονίωνα<sup>A</sup> ἄνακτα<sup>A</sup>.  
 bittend redete an Zeus Kroniden Herrscher-  
 begging addressed Zeus Cronion lord.
- [503] Ζεῦ<sup>V</sup> πάτερ<sup>V</sup> εἰ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοιςιν<sup>D</sup> ὄνησα<sup>Aor</sup>  
 Zeus Vater Unsterblichen nützte ich  
 Zeus father immortals I benefited

[504] ἡ ἔπει<sup>D</sup> ἡ ἔργω<sup>D</sup> τόδε μοι κρή<sup>AorImv</sup>ηνον ἐέλδωρ<sup>A</sup>  
 Wort with word Werk, with deed, erfülle fulfill Wunsch· desire·

[505] τίμη<sup>AorImv</sup>σόν μοι υἱόν<sup>A</sup> ὃς ὠκυμο<sup>NSup</sup>ρώτατος ἄλλων<sup>G</sup>  
 ehre honor Sohn son früh sterbend ste swift to die most der anderen of others

[506] ἔπλετ<sup>ImpM/P</sup>· ἄτάρ μιν νῦν γε ἄναξ<sup>N</sup> ἄνδρων<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 wurde· was becoming· Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon

[507] ἡτί<sup>Aor</sup>μησεν· ἐλὼν<sup>AorS</sup> γὰρ ἔχει<sup>Prä</sup> γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς ἄπούρας<sup>N</sup>  
 entehrte· dishonored· genommen habend having taken hat holds Ehr gabe prize weg genommen habend· having taken away.

[508] ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσον<sup>AorImv</sup> Ὀλύμπιε<sup>V</sup> μητίε<sup>V</sup>τα<sup>V</sup> Ζεῦ<sup>V</sup>  
 vergelte requite Olympier Olympian Ratgeber counselor Zeus· Zeus·

[509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι<sup>D</sup> τίθει<sup>Prä</sup> κράτος<sup>A</sup> ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 Troern Trojans setze set Macht might Achaier Achaeans

[510] υἱόν<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>A</sup> τίσωσιν<sup>AorKnj</sup> ὀφέλλω<sup>PräKnj</sup>σίν τέ ἐτιμῇ<sup>D</sup>  
 Sohn son meinen my vergelten mögen may honor mehren mögen may increase mit Ehre· with honor.

[511] ὥς φάτο<sup>ImpM/P</sup> τὴν δ' οὐ τι προσέφη<sup>AorS</sup> νεφέληγερέ<sup>N</sup>τα<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
 sprach· spoke· redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus, Zeus,

[512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο<sup>ImpM/P</sup> Θέτις<sup>N</sup> δ' ὥς ἤψατο<sup>AorSM/P</sup> γούνων<sup>G</sup>  
 saß· had sat· Thetis Thetis berührte touched der Knie of the knees

[513] ὥς ἔχετ<sup>ImpM/P</sup> ἐμπεφυ<sup>N</sup>υῖα<sup>PerM/P</sup> καὶ εἶρετο<sup>ImpM/P</sup> δεῦτερον αὖτις·  
 hielt sich held fest eingewachsen, having grown fast, fragte was asking

[514] νημερ<sup>tes</sup> μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο<sup>AorImv</sup> καὶ κατὰ<sup>AorImv</sup>νευσον  
 verheiße promise nicke zu nod

[515] ἡ ἀπὸ<sup>AorImv</sup>εἰπ'· ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος<sup>N</sup> ὄφρ' ἐὺ εἰδέω<sup>PräM/PKnj</sup>  
 sage ab, refuse, Furcht, fear, wisse ich I may know

[516] ὅσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν<sup>D</sup> ἀτιμοτά<sup>NSup</sup>τη θεός<sup>N</sup> εἰμι<sup>Prä</sup>  
 allen all un geehrteste most dishonored Gott goddess bin. am.

[517] τὴν δὲ μέγ' ὀχθή<sup>N</sup>σας προσέφη<sup>AorS</sup> νεφέληγερέ<sup>N</sup>τα<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
 verdrießlich geworden having chafed redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus· Zeus·

[518] ἦ δὲ λοίγια<sup>A</sup> ἔργα<sup>A</sup> ὃ τέ μ' ἐχθοδο<sup>A</sup> πῆσαι<sup>AorInf</sup> ἐφήσεις<sup>Fu</sup>  
 verderbliche Werke feind machen wirst veranlassen  
 ruinous deeds to set at enmity you will allow

[519] Ἥρη<sup>D</sup> ὅτ' ἄν μ' ἐρέ<sup>A</sup> θῆσιν<sup>PräKnj</sup> ὀνειδεί<sup>D</sup> οἷς<sup>D</sup> ἐπέ<sup>A</sup> εἰσιν<sup>D</sup>  
 der Hera by Hera reizt may provoke schmähhchen with reproachful Worten· words·

[520] ἦ δὲ καὶ αὐτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανά<sup>A</sup> τοις<sup>D</sup> θε<sup>A</sup> οἷς<sup>D</sup>  
 unsterblichen immortal Göttern gods

[521] νεικεῖ<sup>Prä</sup> καὶ τέ μέ<sup>A</sup> φησι<sup>Prä</sup> μά<sup>A</sup> χη<sup>D</sup> Τρώ<sup>A</sup> εἰσιν<sup>D</sup> ἀ<sup>A</sup>ρήγειν<sup>PräInf</sup>  
 schmäht, quarrels, sagt says im Kampf den Troern beizustehen. to help.

[522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀ<sup>A</sup>πόστιχε<sup>AorImv</sup> μή<sup>A</sup> τι νο<sup>A</sup>ήση<sup>Knj</sup>  
 weiche go away bemerke may perceive

[523] Ἥρη<sup>N</sup> ἐ<sup>A</sup>μοι δέ κε ταῦτα με<sup>A</sup> λήσεται<sup>FuM/P</sup> ὄφρα<sup>A</sup> τε<sup>A</sup> λέσσω<sup>AorKnj</sup>  
 Hera· Hera· wird am Herzen sein will be a care I may accomplish·

[524] εἰ δ' ἄγε<sup>PräImv</sup> τοι κεφα<sup>A</sup> λῆ<sup>D</sup> κατα<sup>A</sup> νεύσομαι<sup>FuM/P</sup> ὄφρα<sup>A</sup> πε<sup>A</sup> ποίθης<sup>PerM/PKnj</sup>  
 wohlan come mit dem Haupte werde nicken I will nod vertraust· you may be convinced·

[525] τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέ<sup>A</sup>θεν γε μετ' ἀθανά<sup>A</sup> τοις<sup>D</sup> μέ<sup>A</sup>γιστον<sup>NSup</sup>  
 Unsterblichen immortals größtes greatest

[526] τέκμωρ<sup>N</sup> οὐ γὰρ ἐ<sup>A</sup>μὸν<sup>N</sup> παλι<sup>A</sup>νάγρετον<sup>N</sup> οὐδ' ἀπα<sup>A</sup> τηλὸν<sup>N</sup>  
 Zeichen· sure token· mein mine rücknahme fähig to be recalled again trügligh deceitful

[527] οὐδ' ἀτε<sup>A</sup> λεύτη<sup>N</sup> τον<sup>N</sup> ὃ τί<sup>A</sup> κεν κεφα<sup>A</sup> λῆ<sup>D</sup> κατα<sup>A</sup> νεύσω<sup>AorKnj</sup>  
 unvollendet unfulfilled mit dem Haupte with head nicken. I may nod.

[528] ἦ καὶ κυανέ<sup>A</sup> ησιν<sup>D</sup> ἐπ' ὄφρύσι<sup>D</sup> νεῦσε<sup>AorS</sup> Κρονίων<sup>N</sup>  
 mit den dunklen with dark brows Brauen eyebrows nickte nodded Kronide· Cronion·

[529] ἀμβρόσι<sup>A</sup> αι<sup>N</sup> δ' ἄρα χαῖται<sup>N</sup> ἐ<sup>A</sup>περρώ<sup>A</sup>σαντο<sup>AorM/P</sup> ἄ<sup>A</sup>νακτος<sup>G</sup>  
 ambrosische immortal Locken locks fielen herab flowed down over des Herrschers of the lord

[530] κρατὸς<sup>G</sup> ἀπ' ἀθανά<sup>A</sup> τοιο<sup>G</sup> μέ<sup>A</sup> γαν<sup>A</sup> δ' ἐλέ<sup>A</sup> λικεν<sup>Aor</sup> Ὀ<sup>A</sup>λυμπον<sup>A</sup>  
 des Hauptes of the head des Unsterblichen· immortal· großen great erschütterte shook Olymp. Olympus.

[531] τῷ γ' ὦς βουλευ<sup>A</sup>σαντε<sup>DuN AorS</sup> δι<sup>A</sup>έτμαγεν<sup>Du Aor</sup> ἦ μὲν ἔ<sup>A</sup>πειτα<sup>A</sup>  
 beraten habend having counseled schieden beide· parted·

[532] εἰς ἅλα<sup>A</sup> ἄλτο<sup>AorSM/P</sup> βαθεῖαν<sup>A</sup> ἀπ' αἰγλήεντος<sup>G</sup> Ὀλύμπου,<sup>G</sup>  
 Meer sea sprang leaped tiefes deep glänzenden shining des Olymp, of Olympus,

[533] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ ἐόν<sup>A</sup> πρὸς δῶμα<sup>A</sup> θεοῖν<sup>N</sup> δ' ἅμα πάντες<sup>N</sup> ἀνέστησαν<sup>AorS</sup>  
 Zeus Zeus eigenes his own Haus· house· Götter gods alle all standen auf rose

[534] ἐξ ἐδέων<sup>G</sup> σφοῦ πατρός<sup>G</sup> ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη<sup>Aor</sup>  
 Sitzen seats Vaters father entgegen facing standen stood wagte dared

[535] μεῖναι<sup>AorInf</sup> ἐπερχόμενον<sup>A</sup> ἀλλ' ἀντίοι<sup>N</sup> ἔσταν<sup>AorSM/P</sup> ἅπαντες<sup>N</sup>  
 zu bleiben to remain heran kommenden, approaching, entgegen facing standen stood alle. all.

[536] ὥς ὁ μὲν ἔνθα καθεζέτ'<sup>ImpM/P</sup> ἐπὶ θρόνου<sup>G</sup> οὐδέ μιν Ἥρην<sup>N</sup>  
 setzte sich was sitting dem Thron· throne· Hera Hera

[537] ἡγνοίησεν<sup>Aor</sup> ἰδοῦσ'<sup>N</sup> ὅτι οἱ συμφράσσατο<sup>AorM/P</sup> βουλάς<sup>A</sup>  
 verfehlte failed to notice gesehen habend having seen mit beriet had contrived together Ratschläge plans

[538] ἀργυρόπεζα<sup>N</sup> Θέτις<sup>N</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> ἀλίοιο<sup>G</sup> γέροντος<sup>G</sup>  
 silber füßige silver footed Thetis Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises. of the old man.

[539] αὐτίκα κερτομίοις<sup>D</sup> Δία<sup>A</sup> Κρονίωνα<sup>A</sup> προσηύδα<sup>Imp</sup>  
 mit spöttischen Worten with taunting words den Zeus Zeus Kroniden Kronion redete an· addressed·

[540] τίς δ' αὖ τοι δολομήτα<sup>V</sup> θεῶν<sup>G</sup> συμφράσσατο<sup>Aor</sup> βουλάς<sup>A</sup>  
 list reicher crafty one der Götter of the gods zusammen beriet contrived together Ratschläge plans

[541] αἰεὶ τοι φίλον<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Prä</sup> ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα<sup>A</sup>  
 lieb dear ist is seiend being

[542] κρυπτάδι<sup>A</sup> φρονέοντα<sup>A</sup> δικάζμεν<sup>PräInf</sup> οὐδέ τί πώ μοι  
 verborgene secret things denkend thinking zu richten· to judge·

[543] πρόφρων<sup>N</sup> τέτληκας<sup>Per</sup> εἰπεῖν<sup>AorInf</sup> ἔπος<sup>A</sup> ὅτι νοήσης<sup>AorKnt</sup>  
 bereit willig willing hast gewagt you have dared zu sagen to say Wort word du erdenkst, you may perceive.

[544] τὴν δ' ἡμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα πατὴρ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> τε θεῶν<sup>G</sup> τε·  
 antwortete answered Vater father der Männer of men der Götter of gods

[545] Ἥρην<sup>V</sup> μὴ δὴ πάντας<sup>A</sup> ἐμούς<sup>A</sup> ἐπιέλπεο<sup>PräM/Plmv</sup> μύθους<sup>A</sup>  
 Hera Hera alle all meine my erwarte expect Worte words

[546] εἰδῆ<sup>·</sup>σειν<sup>·</sup> <sup>FuInf</sup> χαλε<sup>·</sup>ποι<sup>N</sup> <sup>·</sup>τοι <sup>·</sup>ἔ<sup>·</sup>σοντ' <sup>FuM/P</sup> ἀλό<sup>·</sup>χω<sup>D</sup> <sup>·</sup>περ <sup>·</sup>ἐ<sup>·</sup>ούση<sup>·</sup> <sup>PräM/P</sup>  
zu wissen· schwierig werden als Gattin seiend·  
to know· hard will be to a wife being·

[547] ἀλλ' ὃν <sup>·</sup>μέν <sup>·</sup>κ' <sup>·</sup>ἐπι<sup>·</sup>εικὲς<sup>N</sup> <sup>·</sup>ἄ<sup>·</sup>κουέμεν <sup>PräM/Plnf</sup> οὐ<sup>·</sup> τις <sup>·</sup>ἔ<sup>·</sup>πειτα<sup>·</sup>  
schicklich zu hören  
fitting to hear

[548] οὔτε <sup>·</sup>θε<sup>·</sup>ῶν<sup>G</sup> <sup>·</sup>πρότε<sup>·</sup>ρος<sup>NKmp</sup> <sup>·</sup>τὸν <sup>·</sup>εἴσεται <sup>FuM/P</sup> οὔτ' <sup>·</sup>ἀν<sup>·</sup>θρώπων<sup>·</sup> <sup>G</sup>  
der Götter früher wird erkennen der Menschen·  
of the gods earlier will know of men·

[549] ὃν <sup>·</sup>δέ <sup>·</sup>κ' <sup>·</sup>ἐ<sup>·</sup>γῶν <sup>·</sup>ἀπά<sup>·</sup>νευθε <sup>·</sup>θε<sup>·</sup>ῶν<sup>G</sup> <sup>·</sup>ἐθέ<sup>·</sup>λωμι <sup>PräKnj</sup> νο<sup>·</sup>ῆσαι <sup>AorInf</sup>  
der Götter will zu bedenken  
from gods I may wish to perceive

[550] μή <sup>·</sup>τι <sup>·</sup>σὺ <sup>·</sup>ταῦτα <sup>·</sup>ἔ<sup>·</sup>καστα<sup>A</sup> <sup>·</sup>δι<sup>·</sup>είρεο <sup>PräM/Plmv</sup> μηδὲ <sup>·</sup>με<sup>·</sup>τάλλα<sup>·</sup> <sup>Prälmv</sup>  
jedes frage nach forsche nach.  
each inquire ask.

[551] τὸν <sup>·</sup>δ' <sup>·</sup>ἡ<sup>·</sup>μείβετ' <sup>ImpM/P</sup> ἔ<sup>·</sup>πειτα <sup>·</sup>βο<sup>·</sup>ῶπις<sup>N</sup> <sup>·</sup>πότνια<sup>N</sup> Ἥρη<sup>·</sup> <sup>N</sup>  
antwortete rinder äugige herrliche Hera·  
answered ox eyed lady Hera·

[552] αἰνότα<sup>·</sup>τε<sup>·</sup> <sup>VSup</sup> Κρονί<sup>·</sup>δη<sup>V</sup> <sup>·</sup>ποι<sup>·</sup>ον <sup>·</sup>τὸν <sup>·</sup>μῦθον<sup>A</sup> <sup>·</sup>ἔ<sup>·</sup>ειπες <sup>Aor</sup>  
schrecklichster Kronide Spruch sagtest  
most dreadful Cronid word you said

[553] καὶ <sup>·</sup>λί<sup>·</sup>ην <sup>·</sup>σε <sup>·</sup>πά<sup>·</sup>ρος <sup>·</sup>γ' <sup>·</sup>οὔτ' <sup>·</sup>εἴρομαι <sup>PräM/P</sup> οὔτε <sup>·</sup>με<sup>·</sup>ταλλῶ<sup>·</sup> <sup>Prä</sup>  
frage ich forsche ich,  
I ask I question,

[554] ἀλλὰ <sup>·</sup>μάλ' <sup>·</sup>εὐκη<sup>·</sup>λος<sup>N</sup> <sup>·</sup>τὰ <sup>·</sup>φράζεαι <sup>PräM/P</sup> ἄσσο<sup>·</sup> <sup>·</sup>ἐθέ<sup>·</sup>λησθα<sup>·</sup> <sup>PräM/PKnj</sup>  
ungestört überlegst du willst du,  
at ease you devise you may wish.

[555] νῦν <sup>·</sup>δ' <sup>·</sup>αἰ<sup>·</sup>νῶς <sup>·</sup>δεῖ<sup>·</sup>δοικα<sup>·</sup> <sup>PräM/P</sup> κα<sup>·</sup>τὰ <sup>·</sup>φρένα<sup>A</sup> <sup>·</sup>μή <sup>·</sup>σε <sup>·</sup>πα<sup>·</sup>ρεῖπει <sup>AorKnj</sup>  
fürchte ich dass nicht soll  
I fear mind he may persuade

[556] ἀργυρό<sup>·</sup>πεζα<sup>N</sup> <sup>·</sup>Θέ<sup>·</sup>τις<sup>N</sup> <sup>·</sup>θυγά<sup>·</sup>τηρ<sup>N</sup> <sup>·</sup>ἀλί<sup>·</sup>οιο<sup>G</sup> <sup>·</sup>γέ<sup>·</sup>ροντος<sup>·</sup> <sup>G</sup>  
silber füßige Thetis Tochter des Meeres Greises·  
silver footed Thetis daughter of the sea of old man·

[557] ἥερ<sup>·</sup>ι<sup>N</sup> <sup>·</sup>γὰρ <sup>·</sup>σοί <sup>·</sup>γε <sup>·</sup>πα<sup>·</sup>ρέζετο <sup>ImpM/P</sup> καὶ <sup>·</sup>λάβε <sup>AorS</sup> γούνων<sup>·</sup> <sup>G</sup>  
früh morgens saß bei ergriff  
early sat beside took der Knie·  
of knees·

[558] τῇ <sup>·</sup>σ' <sup>·</sup>ὀί<sup>·</sup>ω <sup>Prä</sup> κατα<sup>·</sup>νεῦσαι <sup>AorInf</sup> ἐ<sup>·</sup>τήτυμον<sup>A</sup> ὥς <sup>·</sup>Ἀχι<sup>·</sup>λῆα<sup>A</sup>  
meine ich zu nicken wahrhaft Achilles  
I think to nod true Achilles

[559] τιμή<sup>·</sup>σης<sup>·</sup> <sup>AorKnj</sup> ὀλέ<sup>·</sup>σης <sup>AorKnj</sup> δὲ <sup>·</sup>πο<sup>·</sup>λέας<sup>A</sup> <sup>·</sup>ἐπὶ <sup>·</sup>νηυσίν<sup>D</sup> <sup>·</sup>Ἀ<sup>·</sup>χαιῶν<sup>·</sup> <sup>G</sup>  
ehrst, vernichtest viele Schiffe der Achaier.  
you may honor, you may destroy many ships of the Achaeans.



[560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorS</sup> νεφεληγερέτα<sup>N</sup> Ζεὺς.<sup>N</sup>  
 entgegenprechend answering sprach an spoke Wolken sammler cloud gathering Zeus· Zeus·

[561] δαίμονι<sup>V</sup> ἢ αἰεὶ μὲν οἶεαι<sup>PräM/P</sup> οὐδέ σε λήθω.<sup>Prä</sup>  
 wunderliche strange one wähnst du you think entgehe ich· I escape notice·

[562] πρῆξαι<sup>AorInf</sup> δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ<sup>G</sup>  
 zu vollbringen to accomplish wirst können, you will be able, Sinn spirit

[563] μᾶλλον ἔμοι<sup>FuM/P</sup> ἔσει<sup>FuM/P</sup> τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον<sup>NKmp</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup>  
 wirst sein· you will be· schlimmer more dreadful wird sein· will be·

[564] εἰ δ' οὐ<sup>tu</sup> τοῦτ' ἐστίν<sup>Prä</sup> ἔμοι μέλει<sup>Fu</sup> φίλον<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInf</sup>  
 ist is soll it is destined lieb dear sein· to be·

[565] ἀλλ' ἀκέουσα<sup>N</sup> καὶ ἄθησο<sup>PräM/Plmv</sup> ἐμῷ<sup>D</sup> δ' ἐπιτείθεο<sup>PräM/Plmv</sup> μύθω<sup>D</sup>  
 schweigend being silent setze dich, sit, meinem my gehorche obey Wort, word,

[566] μή νύ τοι οὐ<sup>χ</sup> χάρισ<sup>AorKmj</sup> μωσιν<sup>AorKmj</sup> ὅσοι θεοί<sup>N</sup> εἰς<sup>Prä</sup> ἐν Ὀλύμπῳ<sup>D</sup>  
 mögen nützen may help Götter gods sind are Olymp Olympus

[567] ἄσσον ἰόνθ'·<sup>N</sup> ὅτε κέν τοι ἀάπτους<sup>A</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐφείω.<sup>Prä</sup>  
 kommend, going, un anfechtbare untouchable Hände hands erhebe ich· I let loose.

[568] ὥς ἔφατ' ἰμψ<sup>Imp</sup> ἔδεισεν<sup>AorS</sup> δὲ βοῶπις<sup>N</sup> πότνια<sup>N</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
 sprach was speaking fürchtete sich feared rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera, Hera,

[569] καὶ ῥ' ἀκέουσα<sup>N</sup> καὶ ἄθηστο<sup>ImpM/P</sup> ἐπιγνάμψασα<sup>N</sup> φίλον<sup>A</sup> κῆρ<sup>A</sup>  
 schweigend being silent setzte sich had sat gekrümmt habend having bent down lieb dear Herz· heart·

[570] ὄχθησαν<sup>AorM/P</sup> δ' ἀνὰ δῶμα<sup>A</sup> Διὸς<sup>G</sup> θεοί<sup>N</sup> Οὐρανίωνες<sup>N</sup>  
 verdrossen wurden were vexed Hause house des Zeus of Zeus Götter gods Himmlische· Uranian ones·

[571] τοῖσιν δ' Ἥφαιστος<sup>N</sup> κλυτοτέχνης<sup>N</sup> ἦρχ' ἰμψ<sup>Imp</sup> ἀγορεύειν<sup>PräInf</sup>  
 Hephaistos Hephaestus ruhm kunstreich famed for craft begann began zu reden to speak

[572] μητρὶ<sup>D</sup> φίλῃ<sup>D</sup> ἐπιήρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup> λευκωλένῳ<sup>D</sup> Ἥρῃ<sup>D</sup>  
 der Mutter to mother lieben dear Gefälliges favors bringend bearing weiß armigen to white armed Hera· Hera·

[573] ἢ δὲ λοίγια<sup>A</sup> ἔργα<sup>A</sup> τὰδ' ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά<sup>N</sup>  
 verderbliche baneful Werke works werden sein will be erträglich, bearable,

[574] εἰ δὴ σφῶ ἔνεκα θνητῶν<sup>G</sup> ἐριδαίνετον<sup>Du Prä</sup> ὦδε,  
 der Sterblichen of mortals zankt ihr you two quarrel

[575] ἐν δὲ θεοῖσι<sup>D</sup> κολῶν<sup>A</sup> ἐλαύνετον<sup>Du Prä</sup> οὐδέ τι δαιτὸς<sup>G</sup>  
 den Göttern among gods Gezänk brawl treibt ihr you two drive der Mahlzeit of feast

[576] ἐσθλῆς<sup>G</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡδός<sup>N</sup> ἐπεὶ τὰ χερεῖνα<sup>NKmp</sup> νικᾷ<sup>Prä</sup>  
 guten of good wird sein will be Genuss, pleasure, Schlechteren worse siegen. prevails.

[577] μητρὶ<sup>D</sup> δ' ἐγὼ παράφημι<sup>Prä</sup> καὶ αὐτῇ περ νοεούση<sup>D PräM/P</sup>  
 der Mutter to mother rate advise denkkenden thinking

[578] πατρὶ<sup>D</sup> φίλῳ<sup>D</sup> ἐπίηρα<sup>A</sup> φέρειν<sup>PräInf</sup> Δί<sup>D</sup> ὄφρα μὴ αὐτε  
 dem Vater to father lieben dear Gefälliges favors zu bringen to bear Zeus, to Zeus,

[579] νεικεῖ<sup>ησι AorKmj</sup> πατὴρ<sup>N</sup> σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα<sup>A</sup> ταραξή<sup>AorKmj</sup>  
 schelte he may quarrel der Vater, father, Mahl feast verwirre. he may disturb.

[580] εἴ περ γάρ κ' ἐθέλησιν<sup>PräKmj</sup> Ὀλύμπιος<sup>N</sup> ἄσπεροπητῆς<sup>N</sup>  
 will he may wish Olympier Olympian Blitz werfer lightning flasher

[581] ἐξ ἐδέων<sup>G</sup> στουφελίζαι<sup>AorInf</sup> δὲ γὰρ πολὺ φέρτατος<sup>NSup</sup> ἐστίν<sup>Prä</sup>  
 Sitzen seats zu stoßen to smite stärkster best ist. is.

[582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσιν<sup>D</sup> καθάπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> μαλακοῖσιν<sup>D</sup>  
 mit Worten with words zu beschwichtigen to address sanften with soft

[583] αὐτίκ' ἐπειθ' ἱλαος<sup>N</sup> Ὀλύμπιος<sup>N</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡμῖν.  
 gnädig gracious der Olympier Olympian wird sein will be

[584] ὥς ἄρ' ἐφη<sup>Imp</sup> καὶ ἀναΐξας<sup>AorS</sup> δέπας<sup>A</sup> ἀμφικύπελλον<sup>A</sup>  
 sprach was saying aufgesprungen having sprung up Becher cup doppel henkelig double handled

[585] μητρὶ<sup>D</sup> φίλῳ<sup>D</sup> ἐν χειρὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>Imp</sup> καὶ μιν προσέειπε<sup>AorS</sup>  
 der Mutter to mother lieben dear Hand hand setzte was placing redete an addressed

[586] ἔτετλαθι<sup>AorImv</sup> μήτηρ<sup>V</sup> ἐμή<sup>V</sup> καὶ ἀνάσχεο<sup>AorM/Plmv</sup> κηδομένη<sup>N PräM/P</sup> περ,  
 ertrage endure Mutter mother meine, my, halte aus endure sich sorgend being troubled

[587] μή σε φίλῳ<sup>A</sup> περ ἐοῦσαν<sup>A PräM/P</sup> ἐν ὀφθαλμοῖσιν<sup>D</sup> ἴδωμαι<sup>AorM/PKmj</sup>  
 lieb dear seiend being Augen eyes möge ich sehen I may see

[588] θεινομέ<sup>N</sup>νην, <sup>PräM/P</sup> τότε δ' οὐ τι δυ<sup>N</sup>νήσομαι <sup>FuM/P</sup> ἀχνύμε<sup>N</sup>νός <sup>PräM/P</sup> περ

geschlagen werdend,  
being smitten,      werde können  
I shall be able      leidend  
grieving

[589] χραισμεῖν· <sup>PräInf</sup> ἀργαλέ<sup>N</sup>ος γὰρ ὁ λύμπιος <sup>N</sup> ἀντιφέ<sup>N</sup>ρεσθαι· <sup>PräM/Plnf</sup>

nützen·  
to help·      schwer  
grievous      der Olympier  
Olympian      zu widerstehen·  
to withstand·

[590] ἦδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἄ<sup>N</sup>λεξέμε<sup>N</sup>ναι <sup>AorInf</sup> μεμα<sup>N</sup>ῶτα <sup>Per</sup>

zu schützen  
to ward off      begehrt habend  
eager

[591] ῥίψε<sup>N</sup> πο<sup>N</sup>δός <sup>G</sup> τετα<sup>N</sup>γών <sup>N</sup> ἀπὸ <sup>N</sup> βηλοῦ <sup>G</sup> θεσπεσί<sup>N</sup>οιο, <sup>G</sup>

warf  
threw      am Fuß  
by the foot      gezurrt habend  
having seized      Schwelle  
threshold      göttlichen,  
divine,

[592] πᾶν <sup>A</sup> δ' ἡ <sup>A</sup>μαρ<sup>A</sup> φερό<sup>N</sup>μην <sup>ImpM/P</sup> ἅμα δ' ἡελί<sup>N</sup>ω <sup>D</sup> κατα<sup>N</sup>δύντι <sup>D</sup> <sup>Aor</sup>

ganzen  
whole      Tag  
day      wurde getragen,  
I was borne,      mit Sonne  
sun      unter gehend  
setting

[593] κάππεσον <sup>N</sup> ἐν <sup>N</sup> Λήμνῳ, <sup>D</sup> ὀλί<sup>N</sup>γος δ' ἔτι <sup>N</sup> θυμός <sup>N</sup> ἐν<sup>N</sup> ἦεν· <sup>Imp</sup>

stürzte ich  
I fell      Lemnos,  
Lemnos,      wenig  
little      Sinn  
spirit      war·  
was in·

[594] ἐνθά με <sup>N</sup> Σίντιες <sup>N</sup> ἄνδρες <sup>N</sup> ἅ<sup>N</sup>φαρ κομί<sup>N</sup>σαντο <sup>AorM/P</sup> πε<sup>N</sup>σόντα· <sup>A</sup> <sup>AorS</sup>

Sintier  
Sintians      Männer  
men      nahmen auf  
took care of      gefallen seienden.  
fallen.

[595] ὧς φάτο, <sup>ImpM/P</sup> μείδη<sup>N</sup>σεν <sup>Aor</sup> δὲ θε<sup>N</sup>ᾶ <sup>N</sup> λευ<sup>N</sup>κώλενος <sup>N</sup> Ἥρη, <sup>N</sup>

sprach er,  
was speaking,      lächelte  
smiled      Göttin  
goddess      weiß armige  
white armed      Hera,  
Hera,

[596] μειδή<sup>N</sup>σασα <sup>N</sup> δὲ παιδός <sup>G</sup> ἐ<sup>N</sup>δέξατο <sup>AorM/P</sup> χειρὶ <sup>D</sup> κύ<sup>N</sup>πελλον· <sup>A</sup>

gelächelt habend  
having smiled      des Sohnes  
of child      nahm sie an  
received      in der Hand  
with hand      Becher·  
cup·

[597] αὐτὰρ δ' τοῖς ἄλ<sup>N</sup>λοισι <sup>D</sup> θε<sup>N</sup>οῖς <sup>D</sup> ἐν<sup>N</sup>δέξια <sup>N</sup> πᾶσιν <sup>D</sup>

anderen  
other      Göttern  
to gods      allen  
to all

[598] οἶνοχό<sup>N</sup>ει <sup>Imp</sup> γλυκύ<sup>A</sup> νέκταρ <sup>A</sup> ἀπὸ <sup>N</sup> κρη<sup>N</sup>τῆρος <sup>G</sup> ἀφύσσω· <sup>N</sup> <sup>Prä</sup>

schenkte  
was pouring      süßen  
sweet      Nektar  
nectar      Misch krug  
mixing bowl      schöpfend·  
drawing off·

[599] ἄσβε<sup>N</sup>στος <sup>N</sup> δ' ἄρ' ἐ<sup>N</sup>νῶρτο <sup>AorM/P</sup> γέ<sup>N</sup>λως <sup>N</sup> μακά<sup>N</sup>ρεσσι <sup>D</sup> θε<sup>N</sup>οῖσιν <sup>D</sup>

un erlöschliches  
unquenchable      hob sich  
arose      Gelächter  
laughter      den seligen  
for the blessed      Göttern  
gods

[600] ὧς ἶδον <sup>Aor</sup> Ἥφαι<sup>N</sup>στον <sup>A</sup> διὰ <sup>N</sup> δώματα <sup>A</sup> ποινύ<sup>N</sup>οντα· <sup>A</sup> <sup>Prä</sup>

sahen  
saw      Hephaistos  
Hephaestus      Hallen  
halls      geschäftig seiend.  
bustling.

[601] ὧς τότε μὲν πρόπαν <sup>A</sup> ἡμαρ <sup>A</sup> ἐς <sup>N</sup> ἡέλι<sup>N</sup>ον <sup>A</sup> κατα<sup>N</sup>δύντα· <sup>A</sup> <sup>AorS</sup>

ganzen  
whole      Tag  
day      Sonne  
the sun      hinunter gesunken  
setting

|       |                             |                                      |                             |   |                           |                                     |                        |
|-------|-----------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|---|---------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| [602] | δαίνυντ', <sup>ImpM/P</sup> | οὐδέ τι                              | θυμὸς <sup>N</sup>          | ἐ                                       | δεύετο <sup>ImpM/P</sup>  | δαιτὸς <sup>G</sup>                 | ἐΐσης, <sup>G</sup>    |
|       | aßen,<br>were feasting,     |                                      | Sinn<br>heart               |   | mangelte<br>was lacking   | an Mahl<br>of feast                 | gleichem,<br>equal,    |
| [603] | οὐ μὲν                      | φόρμιγ <sup>G</sup>                  | γος <sup>G</sup>            | περι                                    | καλλέος <sup>G</sup>      | ἦν ἔχ' <sup>Prä</sup>               | Ἄ πολλων, <sup>N</sup> |
|       |                             | der Leier<br>of lyre                 |                             | sehr schönen<br>very beautiful          |                           | hielt<br>holds                      | Apollo,<br>Apollo,     |
| [604] | Μουσάων <sup>G</sup>        | θ' αἰ <sup>G</sup>                   | ᾶειδον <sup>Imp</sup>       | ἀμειβόμε <sup>N</sup>                   | ναι <sup>PräM/P</sup>     | ὀπί <sup>D</sup>                    | καλῇ. <sup>D</sup>     |
|       | der Musen<br>of the Muses   |                                      | sangen<br>were singing      | abwechselnd singend<br>replying in turn |                           | mit Stimme<br>with voice            | schöner.<br>beautiful. |
| [605] | αὐτὰρ ἐπεί                  | κατέδυ <sup>AorS</sup>               | λαμπρόν <sup>A</sup>        | φάος <sup>A</sup>                       | ἡελίοιο, <sup>G</sup>     |                                     |                        |
|       |                             | sank<br>went down                    | helles<br>bright            | Licht<br>light                          | der Sonne,<br>of the sun, |                                     |                        |
| [606] | οἱ μὲν                      | κακκεῖοντες <sup>N</sup>             | ἔβαν <sup>AorS</sup>        | οἴκον <sup>A</sup>                      | δὲ ἕκαστος, <sup>N</sup>  |                                     |                        |
|       |                             | sich nieder legend<br>going to bed   | gingen<br>went              | heimwärts<br>home                       | jeder,<br>each,           |                                     |                        |
| [607] | ἦχι ἐκάστῳ                  | δῶμα <sup>A</sup>                    | περικλυτὸς <sup>N</sup>     | ἀμφιγυρίεις <sup>N</sup>                |                           |                                     |                        |
|       |                             | Haus<br>house                        | weit berühmt<br>very famous | beid seitig lahm<br>both bent limbed    |                           |                                     |                        |
| [608] | Ἥφαιστος <sup>N</sup>       | ποίησεν <sup>Aor</sup>               | ἰδυήσι <sup>D</sup>         | πραπίδεσσι. <sup>D</sup>                |                           |                                     |                        |
|       | Hephaistos<br>Hephaestus    | machte<br>made                       | mit kundigen<br>knowing     | Sinnes kräften<br>with wits             |                           |                                     |                        |
| [609] | Ζεὺς <sup>N</sup>           | δὲ πρὸς                              | δὸν λέχος <sup>A</sup>      | ἦϊ' <sup>Imp</sup>                      | Ὀλύμπιος <sup>N</sup>     | ἄστεροπητής, <sup>N</sup>           |                        |
|       | Zeus<br>Zeus                |                                      | Lager<br>bed                | ging<br>was going                       | der Olympier<br>Olympian  | Blitz werfer,<br>lightning flasher, |                        |
| [610] | ἔνθα πάρος                  | κοιμᾶθ' <sup>ImpM/P</sup>            | ὅτε                         | μιν γλυκὺς <sup>N</sup>                 | ὕπνος <sup>N</sup>        | ἰκάνοι. <sup>PräOp</sup>            |                        |
|       |                             | schief er<br>used to sleep           |                             | süßer<br>sweet                          | Schlaf<br>sleep           | erreichen möchte<br>might come      |                        |
| [611] | ἔνθα καθεῦδ' <sup>Imp</sup> | ἀναβάς, <sup>N</sup>                 | παρὰ                        | δὲ χρυσόθρονος <sup>N</sup>             | Ἥρη. <sup>N</sup>         |                                     |                        |
|       | schief<br>slept             | hinauf gestiegen,<br>having gone up, |                             | gold thrönige<br>gold throned           | Hera.<br>Hera.            |                                     |                        |